

第1章 アメリカ

1 Rehabilitation Act of 1973

TITLE IV ADMINISTRATION AND PROGRAM AND PROJECT EVALUATION ADMINISTRATION

PROGRAM AND PROJECT EVALUATION

SEC. 401. (a) (1) The Secretary shall measure and evaluate the impact of all programs authorized by this ACT, in order to determine their effectiveness in achieving stated goals in general, and in relation to their costs, their impact on related programs, and their structure and mechanisms for delivery of services, including, where appropriate, comparisons with appropriate programs in such programs. Evaluations shall be conducted by persons not immediately involved in the administration of the program or project evaluated.

(2) In carrying out his responsibilities under this subsection, the Secretary, in the case of research, demonstrations, and related activities carried out under section 202, shall, after taking into consideration the views of State agencies designated pursuant to section 101, on an annual basis—

(A) reassess priorities to which such activities should be directed; and

(B) review present research, demonstration, and related activities to determine, in terms of the purpose specified for such activities by subsection (a) of section 202, whether and on what basis such activities should be continued, revised, or terminated.

(3) The Secretary shall, within 12 months after the date of enactment of this ACT, and on each April 1 thereafter, prepare and furnish to the appropriate committees of the Congress a complete report on the determination and review carried out under paragraph (2) of this subsection, together with such recommendations, including any recommendations for additional legislation, as he deems appropriate.

(B) Effective July 1, 1974, before funds for the programs and project covered by this ACT are

1 1973年リハビリテーション法

第IV編 運営及びプログラム・プロジェクト評価運営

プログラム及びプロジェクト評価

第401条 (a) (1) 長官は、本法により認められたすべてのプログラムについて、所定の目標一般の達成にあたっての当該プログラムの実効性、及びその費用との関連で、関連するプログラムに対する当該プログラムの影響、及びサービス提供に係る当該プログラムの構造及び仕組みを判断するため、当該プログラムの影響を判定し評価するものとする（必要に応じて、当該プログラムに参加していない人から構成される適切な対照グループとの比較を含む）。評価は、評価対象のプログラム又はプロジェクトの運営に直接関与していない者により行われるものとする。

(2) 長官は、本節に基づくその責務の遂行にあたり、第202条に基づき行われる研究、実証、及び関連活動については、第101条に基づいて指定された州機関の見解を考慮した上で、毎年、以下のことを行うものとする。

(A) 当該活動の照準を合わせるべき優先事項を再評価すること。

(B) 現行の研究、実証及び関連活動について、第202条(a)項により定められた当該活動の目的の観点から、当該活動を継続、訂正、又は終了すべきか否か及びその根拠を判断するため、それらの活動を審査すること。

(3) 長官は、本法の制定日の後12か月以内に、及びそれ以降は毎年4月1日に、本項(2)に基づいて行われる判断及び審査に関する完全な報告書のほか、自らが適切と判断する提言（追加の法制定を求める提言を含む）を作成し、議会の適切な委員会に提出するものとする。

(B) 長官は、本法の対象であるプログラム及びプロジェクト向けの資金が拠出される前に1974年7月1日を発効日として、本法の目的達成におけるプログラム及びプロジェクトの実効性評価に係る一般基準を策定し、公表するものとする。長官は、本法の規定に基づいて認められる補助を更改又は補完すべきか否かを第101条(b)

released, the Secretary shall develop and publish general standards for evaluation of the programs and project effectiveness in achieving the objectives of this ACT. He shall consider the extent to which such standards have been met in deciding, in accordance with procedures set forth in subsection (b), (c), and (d) of section 101, whether to renew or supplement financial assistance authorized under any section of this ACT. Reports submitted pursuant to section 404 shall describe the actions taken as a result of these evaluations.

(c) In carrying out evaluations under this title, the Secretary shall, whenever possible, arrange to obtain the specific views of persons participating in and served by programs and projects assisted under this ACT about such programs and projects.

(d) The Secretary shall publish the results of evaluative research and summaries of evaluations of program and project impact and effectiveness no later than ninety days after the completion thereof. The Secretary shall submit to the appropriate committees of the Congress copies of all such research studies and evaluation summaries.

(e) The Secretary shall take the necessary action to assure that all studies, evaluations, proposals, and data produced or developed with assistance under this ACT shall become the property of the United States.

OBTAINING INFORMATION FROM FEDERAL AGENCIES

SEC. 402. Such information as the Secretary may deem necessary for purposes of the evaluations conducted under this title shall be made available to him, upon request, by the agencies of the executive branch.

AUTHORIZATION OF APPROPRIATIONS

SEC. 403. There is authorized to be appropriated for the fiscal years ending June 30, 1974, and June 30, 1975, such sums as the Secretary may require, but not to exceed an amount equal to one-half of 1 per centum of the funds appropriated under titles I, II, and II of this ACT or \$1,000,000, whichever is greater, to be available to conduct program and project evaluations as required by this title.

項、(c) 項及び (d) 項に定める手順に従って判断する際には、当該基準がどの程度満足されているかを検討するものとする。第 404 条に従って提出された報告書には、その評価の結果採られた措置を記載するものとする。

(c) 長官は、本編に基づいて評価を行うにあたり、可能な場合は常に、本法に基づく補助を受けたプログラム及びプロジェクトに参加した人々並びに当該プログラム及びプロジェクトを利用した人々の当該プログラム及びプロジェクトについての固有の見解を入手するよう手配するものとする。

(d) 長官は、プログラム及びプロジェクトの影響及び実効性に関する評価研究の結果及び評価概要をその終了後 90 日以内に公表するものとする。長官は、当該研究及び評価の概要すべてのコピーを議会の適切な委員会に提出するものとする。

(e) 長官は、本法に基づく補助を受けて作成又は策定されたすべての研究、評価、提案、及びデータが米国の財産となるよう、必要な措置を講じるものとする。

連邦機関からの情報の入手

第 402 条 本編に基づいて行われる評価のために必要であると長官が判断する情報は、長官の要請により、行政機関から長官に提供されるものとする。

予算割当ての認可

第 403 条 1974 年 6 月 30 日及び 1975 年 6 月 30 日に終了する各会計年度について、本編により求められるプログラム及びプロジェクトの評価の実施に充てられるよう、長官が求める金額（ただし、本法第 I 編、第 II 編、及び第 III 編に基づいて割り当てられる資金の 0.5% に相当する金額又は 100 万ドルのいずれか高いほうの額を超えない）の予算割当てが認められる。

REPORTS

SEC. 404. Not later than one hundred and twenty days after the close of each fiscal year, the secretary shall prepare and submit to the President and to the Congress a full and complete report on the activities carried out under this ACT. Such annual reports shall include (1) statistical data reflecting, with the maximum feasible detail vocational REHABILITATION services provided handicapped individuals during the preceding fiscal year, (2) specifically distinguish among REHABILITATION closures attributable to physical restoration, placement in competitive employment, extended or terminal employment in a sheltered workshop or REHABILITATION facility, employment as a homemaker or unpaid family worker, and provision of other services, and (3) include a detailed evaluation of services provided with assistance under title I of this ACT, especially services to those with the most severe handicaps.

SECRETARIAL RESPONSIBILITIES

SEC. 405. (a) It shall be the function of the Secretary, with the assistance of agencies within the Department, other departments and agencies with the Federal Government, handicapped individuals, and public and private agencies and organizations, through the Office of the Secretary, to—

- (1) prepare for submission to the Congress within eighteen months after the date of enactment of this ACT, a long-range projection for the provision of comprehensive services to handicapped individuals and for programs of research, evaluation, and training related to such services and individuals;
- (2) analyze on a continuing basis and include in his report submitted under section 404, a report on the results of such analysis, program operation to determine consistency with applicable provisions of law, progress toward meeting the goals and priorities set forth in the projection required under clause (1), and the effectiveness of all programs providing services to handicapped individuals, and the elimination of unnecessary duplication and overlap in such programs under the jurisdiction of the Secretary;

報告

第 404 条 長官は、各会計年度終了後 120 日以内に、本法に基づき行われた活動についての十分かつ完全な報告書を作成し、大統領及び議会に提出するものとする。当該年次報告書には、(1) 前会計年度中に職業リハビリテーションサービスを受けた障害者の詳細を実現可能な最大限度まで示した統計データを記載し、(2) 特に、リハビリテーションの終了を身体的な回復によるもの、一般雇用、シェルタード・ワークショップ又はリハビリテーション施設における準雇用又は期間雇用、主婦又は無給の家族従事者としての雇用、及びその他のサービスの提供とに区別するとともに、(3) 本法第 I 編に基づく補助を受けて提供されるサービス（特に、最重度障害者に対するサービス）の詳細な評価を記載するものとする。

長官の責任

第 405 条 (a) 以下の事項は、官房を通じ、長官が省内の機関、連邦政府の他の省及び機関、障害者、官民の機関及び組織の支援を受けて行う任務である。

(1) 本法の制定日の後 18 か月以内に議会に提出するよう、障害者に対する総合的なサービスの提供並びに当該サービス及び障害者に関する研究、評価及び訓練についての長期的な予測を作成すること

(2) 分析を継続的に行うとともに、第 404 条に基づいて提出される報告書には、当該分析の結果の報告のほか、適用される法規定との整合性、(1) で求められる予測に定められる目標及び優先度達成の進捗、並びに障害者にサービスを提供するすべてのプログラムの実効性を判断するためのプログラム運営の結果に関する報告、並びに長官の管轄下にある当該プログラムの不要な重複の排除に関する報告を記載すること

(3) encourage coordinated and cooperative planning designed to produce maximum effectiveness, sensitivity, and continuity in the provision of services for handicapped individuals by all programs;

(4) develop means of promoting the prompt utilization of engineering and other scientific research to assist in solving problems in education (including promotion of the development of curriculums stressing barrier free design and the adoption of such curriculums by schools of architecture, * design, and engineering), health, employment, REHABILITATION, architectural, housing, and transportation barriers, and other areas so as to bring about full integration of handicapped individuals into all aspects of society;

(5) provide a central clearinghouse for information and resource availability for handicapped individuals through

(A) the evaluation of systems within the Department of Health Education, and Welfare, other departments and agencies of the Federal Government, public and private agencies and organizations, and other sources, which provide (i) information and data regarding the location, provision, and availability of services and programs for handicapped individuals, regarding research and recent medical and scientific developments bearing on handicapping conditions (and their prevention, amelioration, causes, and cures), and regarding the current numbers of handicapped individuals and their needs, and (ii) any other such relevant information and data which the Secretary deems necessary; and

(B) utilizing the results of such evaluation and existing information systems, the development within such Department of a coordinated system of information and data retrieval, which will have the capacity and responsibility to provide general and specific information regarding the information and data referred to in subclause (A) of this clause to the Congress, public and private agencies and organizations, handicapped individuals and their families, professionals in fields serving such individuals, and the general public.

(b) In selecting personnel to assist in the performance of the functions assigned in subsection (a) of this section, the Secretary shall give special emphasis to qualified handicapped individuals.

(3) すべてのプログラムによる障害者に対するサービスの提供に際して最大限の効果、感度、及び継続性をもたらすための協動的かつ協力的な企画を促すこと

(4) 社会のあらゆる面に障害者を完全に組み入れるために、教育（バリアフリー設計を強調するカリキュラムの策定及び建築学校、*設計学校、工学系学校による当該カリキュラムの採用の促進を含む）、健康、雇用、リハビリテーション、建築、住宅、及び輸送障害、その他の分野における問題解決を支援するための工学的その他の科学的研究の迅速な利用を促す手段を開発すること

(5)

(A) 健康教育福祉省、連邦政府の他の省及び機関、官民の機関及び組織、その他の情報源であって、(i) 障害者向けのサービス及びプログラムの所在地、提供及び利用可能性に関する情報及びデータ、障害の症状（及びその予防、改善、原因、治癒）に関する研究及び最近の医学・科学の進展に関する情報及びデータ、及び障害者の現在の人数及びそのニーズに関する情報及びデータ、並びに (ii) 長官が必要と判断するその他の関連情報及びデータを提供するものの内部のシステムの評価を通じて、かつ、

(B) 当該評価の結果及び既存の情報システムを利用しつつ、本号 (A) の情報及びデータに関する一般的な情報及び特定の情報を議会、官民の機関及び組織、障害者及びその家族、障害者の役に立つ分野の専門家、及び一般大衆に提供する能力及び責任を有する情報及びデータ検索に係る調整されたシステムの当該省内での開発を通じて、障害者のための情報及び資源の利用可能性についての集中的クリアリングハウスを設置すること

(b) 本条 (a) 項において課された任務の実施を支援する人員の選出にあたり、長官は、適格性を有する障害者に特に重点を置くものとする。

(c) The functions assigned to the Secretary by this section shall not be delegated to any persons not assigned to and operating in the Office of the Secretary, except that he may establish an Office for the Handicapped in the office of an appropriate Assistant Secretary of the Department of Health, Education, and Welfare to carry out such functions.

(d) There are authorized to be appropriated for carrying out this section \$500,00 each for the fiscal years ending June 30, 1974, and June 30, 1975.

(e) Not later than thirty days after the appropriation ACT containing sums for carrying out the provisions of this ACT is enacted for each fiscal year, the Secretary shall set aside out of sums available to carry out this section or otherwise available pursuant to any other ACT, an amount which he determines is necessary and appropriate to enable him to carry out the provisions of this section and shall notify the appropriate committees of the Congress of the amount so set aside, the number of personnel necessary for such purpose, and the basis for his determination under this subsection and his reasons therefor.

2 Individuals with Disabilities Education Act

TITLE 20 Education

CHAPTER 33 Education of Individuals with Disability

SUBCHAPTER I GENERAL PROVISIONS

§ 1400.

(a) Short title

This chapter may be cited as the “Individuals with Disabilities Education Act”.

(b) Omitted

(c) Findings

Congress finds the following:

(1) Disability is a natural part of the human experience and in no way diminishes the right of individuals to participate in or contribute to society. Improving educational results for children with disabilities is an essential element of our national policy of ensuring equality of opportunity, full participation, independent living, and economic self-sufficiency for individuals with disabilities.

(c) 本条により長官に課された任務は、官房に配属されておらず、活動してもしない人に委任してはならない。ただし、長官は、当該任務を行うため、健康教育福祉省の適切な次官補室内に障害者部局を設置することができる。

(d) 本条を実施するため、1974年6月30日及び1975年6月30日に終了する各会計年度に50万ドルの予算割当てが認められる。

(e) 長官は、本法の規定を実施するための金額を含む予算法が各会計年度について制定された後30日以内に、本条の実施のため又はその他の法に従って利用できる金額の中から、長官が本条の規定を実施するのに必要かつ適切と判断する金額を確保するとともに、確保した金額、その目的のために必要な人員の人数、本号に基づく長官の判断の根拠及びその理由を議会の適切な委員会に通知するものとする。

2 障害者教育法

アメリカ合衆国法典

第20編 (Title 20) 教育

第33章 (Chapter 33) 障害を持つ個人の教育

第1400条

(a) 本編は「障害者教育法」として引用することも可能である。

(b) 省略

(c) 承認。議会は以下のことを承認している。

(1) 障害は人間が生きていく中で形成される性質の一部であり、それが社会に参加あるいは帰属する個人の権利を狭めることがあってはならない。障害を抱える子どもに対する教育的な成果を向上させることは、障害者に対して機会の平等、完全な社会参加、自律した生活、経済的な自立を保障する我が国の政策にとって不可欠の要素である。

(2) Before the date of enactment of the Education for All Handicapped Children Act of 1975 (Public Law 94-142), the educational needs of millions of children with disabilities were not being fully met because—

(A) the children did not receive appropriate educational services;

(B) the children were excluded entirely from the public school system and from being educated with their peers;

(C) undiagnosed disabilities prevented the children from having a successful educational experience; or

(D) a lack of adequate resources within the public school system forced families to find services outside the public school system.

(3) Since the enactment and implementation of the Education for All Handicapped Children Act of 1975, this chapter has been successful in ensuring children with disabilities and the families of such children access to a free appropriate public education and in improving educational results for children with disabilities.

(4) However, the implementation of this chapter has been impeded by low expectations, and an insufficient focus on applying replicable research on proven methods of teaching and learning for children with disabilities.

(5) Almost 30 years of research and experience has demonstrated that the education of children with disabilities can be made more effective by—

(A) having high expectations for such children and ensuring their access to the general education curriculum in the regular classroom, to the maximum extent possible, in order to—

(i) meet developmental goals and, to the maximum extent possible, the challenging expectations that have been established for all children; and

(ii) be prepared to lead productive and independent adult lives, to the maximum extent possible;

(B) strengthening the role and responsibility of parents and ensuring that families of such children have meaningful opportunities to participate in the education of their children at school and at home;

(C) coordinating this chapter with other local, educational service agency, State, and Federal school improvement efforts, including improvement efforts under the Elementary and Secondary Education Act of 1965 [20 U.S.C. 6301 et seq.], in order to ensure that such children benefit from such efforts and that special education can become a service for such children rather than a place where such children are sent;

(2) 1975 年全障害児教育法の制定以前は、多くの障害を抱える子どもの教育的ニーズが十分に満たされていなかったが、その理由としては以下のことがあげられる。

(A) 子どもが適切な教育上のサービスを受けることができなかったこと。

(B) 子どもが公立学校制度及び同世代の子どもたちと共に教育を受けることから完全に排除されていたこと。

(C) 診断未確定の障害が子どもの教育上の成功体験を妨げたこと。また、

(D) 公立学校制度における適切な資源の欠如のために家族が公立学校制度以外のサービスを見つけなければならなかったこと。

(3) 1975 年の全障害児教育法の制定、施行以来、本章は障害を抱える子どもやそのような子どもの家族が無償かつ適切な公教育を利用することを保障し、障害を抱える子どもの教育上の成果を向上させることに成功してきた。

(4) しかし本章の実施は、期待が低かったこと、及び障害を抱える子どもに対して立証された教授・学習方法を再度研究して応用することが十分に重視されなかったことにより妨げられてきた。

(5) ほぼ 30 年にわたる研究と経験は、障害を抱える子どもの教育が以下のことによってより効果的になり得ることを証明してきた。

(A) そのような子どもに対して強い期待を持ち、最大限可能な限り、彼らが通常学級において通常教育のカリキュラムを受けられるよう保障すること。

(i) 発達目標や、最大限可能な限りすべての子どもに課された期待に応じること。そして

(ii) 最大限可能な限り、生産的で自立した成人の生活を送るための準備をすること。

(B) 親の役割や責任を強め、そのような子どもの家族が学校や家庭における子どもの教育に参加する有意義な機会を持つことを保障すること。

(C) 本章と、他の地方教育サービス行政機関、州や連邦の学校改善の取組（この中には 1965 年の初等中等教育法における改善の取組が含まれる）とを調整し、障害を抱える子どもがそれらの取組から利益を得られるようにし、特別教育がそれらの子どもが所属する場ではなく、サービスとなることを保障すること。

- (D) providing appropriate special education and related services, and aids and supports in the regular classroom, to such children, whenever appropriate;
 - (E) supporting high-quality, intensive preservice preparation and professional development for all personnel who work with children with disabilities in order to ensure that such personnel have the skills and knowledge necessary to improve the academic achievement and functional performance of children with disabilities, including the use of scientifically based instructional practices, to the maximum extent possible;
 - (F) providing incentives for whole-school approaches, scientifically based early reading programs, positive behavioral interventions and supports, and early intervening services to reduce the need to label children as disabled in order to address the learning and behavioral needs of such children;
 - (G) focusing resources on teaching and learning while reducing paperwork and requirements that do not assist in improving educational results; and
 - (H) supporting the development and use of technology, including assistive technology devices and assistive technology services, to maximize accessibility for children with disabilities.
- (6) While States, local educational agencies, and educational service agencies are primarily responsible for providing an education for all children with disabilities, it is in the national interest that the Federal Government have a supporting role in assisting State and local efforts to educate children with disabilities in order to improve results for such children and to ensure equal protection of the law.
- (7) A more equitable allocation of resources is essential for the Federal Government to meet its responsibility to provide an equal educational opportunity for all individuals.
- (8) Parents and schools should be given expanded opportunities to resolve their disagreements in positive and constructive ways.
- (9) Teachers, schools, local educational agencies, and States should be relieved of irrelevant and unnecessary paperwork burdens that do not lead to improved educational outcomes.
- (10)
- (A) The Federal Government must be responsive to the growing needs of an increasingly diverse society.
 - (B) America's ethnic profile is rapidly changing. In 2000, 1 of every 3 persons in the United States was a member of a minority group or was limited English proficient.
 - (C) Minority children comprise an increasing percentage of public school students.

(D) 適切な場合は常にそのような子どもに対して通常学級において、適切な特別教育や関連サービス、援助、サポートを提供すること。

(E) 最大限可能な限り、障害を抱える子どもとかかわるすべての職員に対して質の高い、徹底した教員養成や専門的な教育を提供し、そのような職員が障害を抱える子どもの学力や機能的パフォーマンスを向上させるために必要な技術や知識（その中には科学的根拠に基づく教育実践も含まれる）を獲得することを保障すること。

(F) すべての学校に対して、障害を抱える子どもの学習、行動上のニーズに取り組むために、科学的根拠に基づく初期の読解プログラム、積極的な行動介入や支援といった、子どもを障害者と分類する必要性を減少させるための初期の介入サービスのアプローチを奨励すること。

(G) 事務作業や、教育成果の向上に資さない要求を軽減し教授や学習を重視すること。

(H) 障害を抱える子どもによる利用可能性を最大限高めるために、技術の発達や利用をサポートすること（この中には、援助的な技術装置や技術サービスも含まれる）。

(6) 州や地方教育行政機関、教育サービス行政機関が障害を抱える子どもに対して教育を提供する責任を第一に負っているが、これは国家の利益でもあるので連邦政府は、州や地方の障害を抱える子どもを教育する取組を支援し、そのような子どもの成果を向上させ法の平等保護を保障するサポート的な役割を果たすこととする。

(7) 資源のより平等な配分は、連邦政府がすべての個人に対して平等な教育の機会を提供する責任を果たすのにきわめて重要なことである。

(8) 親や学校は、積極的かつ建設的な方法で意見の相違を解決するための広範な機会を与えられるべきである。

(9) 教師、学校、地方の教育行政機関や州は、教育上の成果を向上させない不適切で不必要な事務作業の負担を軽減されるべきである。

(10)

(A) 連邦政府は多様化されていく社会的ニーズの増加について責任を負わねばならない。

(B) アメリカの人種的プロフィールは速やかに変化している。2000年には、アメリカ合衆国の3人に1人がマイノリティグループのメンバーであるか、あるいは英語の使用に支障をきたす者となった。

(C) 公立学校の生徒についてマイノリティの子どもが占める割合が増加しつつある。

(D) With such changing demographics, recruitment efforts for special education personnel should focus on increasing the participation of minorities in the teaching profession in order to provide appropriate role models with sufficient knowledge to address the special education needs of these students.

(11)

(A) The limited English proficient population is the fastest growing in our Nation, and the growth is occurring in many parts of our Nation.

(B) Studies have documented apparent discrepancies in the levels of referral and placement of limited English proficient children in special education.

(C) Such discrepancies pose a special challenge for special education in the referral of, assessment of, and provision of services for, our Nation's students from non-English language backgrounds.

(12)

(A) Greater efforts are needed to prevent the intensification of problems connected with mislabeling and high dropout rates among minority children with disabilities.

(B) More minority children continue to be served in special education than would be expected from the percentage of minority students in the general school population.

(C) African-American children are identified as having mental retardation and emotional disturbance at rates greater than their White counterparts.

(D) In the 1998-1999 school year, African-American children represented just 14.8 percent of the population aged 6 through 21, but comprised 20.2 percent of all children with disabilities.

(E) Studies have found that schools with predominately White students and teachers have placed disproportionately high numbers of their minority students into special education.

(13)

(A) As the number of minority students in special education increases, the number of minority teachers and related services personnel produced in colleges and universities continues to decrease.

(B) The opportunity for full participation by minority individuals, minority organizations, and Historically Black Colleges and Universities in awards for grants and contracts, boards of organizations receiving assistance under this chapter, peer review panels, and training of professionals in the area of special education is essential to obtain greater success in the education of minority children with disabilities.

(D) このように変化しつつある人口統計を踏まえ、特別教育に携わる職員を募集する取組において、マイノリティの生徒の特別な教育ニーズを対処するのにあたって、十分な知識を備えた適切な模範となるべき人材を提供するために、教育専門職へのマイノリティの参加の増加を重視すべきである。

(11)

(A) 英語の使用に支障をきたす人口は我が国において急速に増加しつつあり、その増加は我が国のいたるところでみられる。

(B) 様々な研究が特別教育において英語の使用に支障をきたす子どもへの専門的な支援紹介と適切な処遇の提供 (referral and placement) の水準に明らかな不一致があることを証明してきた。

(C) そのような不一致は、英語を母語としない我が国の生徒に対するサービスの専門的な支援の紹介 (referral)、査定、提供において、特別教育への特殊な課題を提起している。

(12)

(A) マイノリティの障害を抱える子どもへの誤解へとつながる問題の増加やドロップアウトの割合が高くなることを防ぐためにより一層の努力が必要とされる。

(B) 特別教育を受けるマイノリティの子どもの人口は、通常の学校人口におけるマイノリティの生徒の割合から予想されるものよりもさらに多くなるであろう。

(C) アフリカ系アメリカ人の子どもは、精神遅滞や情動障害を抱える割合が白人の子どもよりも高いと認められる。

(D) 1998年から1999年度においてアフリカ系アメリカ人の子どもは、6歳から21歳までの人口の14.8パーセントを占めるにすぎなかったが、それは全障害児の20.2パーセントに該当した。

(E) 複数の研究が、白人の生徒や教師が多くを占める学校は、不釣合に多くのマイノリティの生徒に特別教育を課してきたということを認めている。

(13)

(A) 特別教育におけるマイノリティの生徒の数は増加しているが、大学を卒業したマイノリティの教師や関連サービスに従事する職員の数は減少し続けている。

(B) 奨学金や契約についての審査や、本章に基づく支援を受ける組織の委員会、同等の審査委員会、特別教育領域における専門職養成へのマイノリティの個人、マイノリティの組織、そして伝統的な黒人大学による参加の機会の保障は、マイノリティの障害児の教育をより成功させるために不可欠なものである。

(14) As the graduation rates for children with disabilities continue to climb, providing effective transition services to promote successful post-school employment or education is an important measure of accountability for children with disabilities.

(d) Purposes

The purposes of this chapter are—

(1)

(A) to ensure that all children with disabilities have available to them a free appropriate public education that emphasizes special education and related services designed to meet their unique needs and prepare them for further education, employment, and independent living;

(B) to ensure that the rights of children with disabilities and parents of such children are protected; and

(C) to assist States, localities, educational service agencies, and Federal agencies to provide for the education of all children with disabilities;

(2) to assist States in the implementation of a statewide, comprehensive, coordinated, multidisciplinary, interagency system of early intervention services for infants and toddlers with disabilities and their families;

(3) to ensure that educators and parents have the necessary tools to improve educational results for children with disabilities by supporting system improvement activities; coordinated research and personnel preparation; coordinated technical assistance, dissemination, and support; and technology development and media services; and

(4) to assess, and ensure the effectiveness of, efforts to educate children with disabilities.

§ 1414.

(中略)

(d) Individualized education programs

(1) Definitions

In this chapter:

(A) Individualized education program

(i) In general

The term “individualized education program” or “IEP” means a written statement for each child with a disability that is developed, reviewed, and revised in accordance with this section and that includes—

(14) 障害を抱える児童の卒業割合の増加に伴い、学校卒業後の雇用や教育を成功させるための効果的な移行期のサービスを提供することが、障害を抱える子どもへの責任を果たす重要な手段となる。

(d) 目的。本章の目的は以下のとおりである。

(1)

(A) すべての障害を抱える子どもが、彼ら個々人のニーズを満たし、より一層の教育、雇用、自律した生活に備えるための特別教育を重視する無償かつ適切な公教育を利用できるように保障すること。

(B) 障害を抱える子どもやそのような子どもを持つ親が保護されることを保障すること。そして、

(C) 州や地方の教育サービス行政機関、連邦の行政機関がすべての障害を抱える子どもに教育を提供することを支援すること。

(2) 障害を抱える乳幼児及びその家族への初期の介入サービスに関して、州全域にわたる広範で学際的ではあるが、関係省庁間において調整された、システムの実施により、州を支援すること。

(3) 障害を抱える子どもの教育上の成果を向上させるために必要な手段を、向上的な活動を支援するシステム、すなわち調査や職員の配置の調整、技術的な援助やその普及・サポートの調整、テクノロジーの発達やメディアサービスにより教育者や親に保障すること。そして、

(4) 障害を抱える子どもを教育する取組の効果を評価し保障すること。

第 1414 条

(中略)

(d) 個別教育プログラム

(1) 定義

(A) 個別教育プログラム

(i) 総則

「個別教育プログラム」あるいは「IEP」という文言は、障害を抱える子どもそれぞれに対する書面によるステートメント (statement) を意味しており、本項にしたがって作成、再検討、修正が行われる。その内容には以下のことが含まれる。

- (I) a statement of the child's present levels of academic achievement and functional performance, including—
- (aa) how the child's disability affects the child's involvement and progress in the general education curriculum;
 - (bb) for preschool children, as appropriate, how the disability affects the child's participation in appropriate activities; and
 - (cc) for children with disabilities who take alternate assessments aligned to alternate achievement standards, a description of benchmarks or short-term objectives;
- (II) a statement of measurable annual goals, including academic and functional goals, designed to—
- (aa) meet the child's needs that result from the child's disability to enable the child to be involved in and make progress in the general education curriculum; and
 - (bb) meet each of the child's other educational needs that result from the child's disability;
- (III) a description of how the child's progress toward meeting the annual goals described in subclause (II) will be measured and when periodic reports on the progress the child is making toward meeting the annual goals (such as through the use of quarterly or other periodic reports, concurrent with the issuance of report cards) will be provided;
- (IV) a statement of the special education and related services and supplementary aids and services, based on peerreviewed research to the extent practicable, to be provided to the child, or on behalf of the child, and a statement of the program modifications or supports for school personnel that will be provided for the child—
- (aa) to advance appropriately toward attaining the annual goals;
 - (bb) to be involved in and make progress in the general education curriculum in accordance with subclause (I) and to participate in extracurricular and other nonacademic activities; and
 - (cc) to be educated and participate with other children with disabilities and nondisabled children in the activities described in this subparagraph;
- (V) an explanation of the extent, if any, to which the child will not participate with nondisabled children in the regular class and in the activities described in subclause (IV)(cc);

(I) 子どもの現在の学力及び機能的パフォーマンス (functional performance) のレベルについてのステートメントで、以下のものを含むもの。

(aa) 子どもが抱える障害が、子どもの通常教育カリキュラムへの参加及びそれにおける発達に及ぼす影響。

(bb) 就学以前の子どもの場合、その障害が適切な活動への子どもの参加に及ぼす影響。

(II) 学力及び機能上の目標を含む測定可能な年次目標についてのステートメントで、以下のように企図されたもの。すなわち、

(aa) 子どもが通常の教育カリキュラムに参加し発達できるように、子どもの障害に起因するニーズを満たすこと。

(bb) 子どもの障害に起因するそれぞれの子どもが抱えるその他の教育的ニーズをみたすこと。

(IV) 特別教育や関連サービス、補助や補足的なサービスについてのステートメントで、可能な限り (子どもの障害と) 同領域の専門家の評価に基づいて、子どもやその代理人に提供されるもの。および、学校職員に対するプログラムの修正やサポートについてのステートメントで、子どもに対して以下のことを提供するもの。

(aa) 適切なやり方で年次目標の達成へと向かわせること。

(bb) 上記 (I) に従って通常教育カリキュラムに参加して発達し、そして教科外のその他の課外活動に参加すること。そして、

(cc) その他の障害を抱える子どもや健常な子どもと共に教育を受け、本条項に記された諸活動に参加すること。

(V) 障害を抱える子どもが健常な子どもと共に通常学級や上記 (IV) (cc) に記された諸活動に参加しないのであれば、その (不参加の) 程度についての説明。

(VI)

(aa) a statement of any individual appropriate accommodations that are necessary to measure the academic achievement and functional performance of the child on State and districtwide assessments consistent with section 1412(a)(16)(A) of this title; and

(bb) if the IEP Team determines that the child shall take an alternate assessment on a particular State or districtwide assessment of student achievement, a statement of why—

(AA) the child cannot participate in the regular assessment; and

(BB) the particular alternate assessment selected is appropriate for the child;

(VII) the projected date for the beginning of the services and modifications described in subclause (IV), and the anticipated frequency, location, and duration of those services and modifications; and

(VIII) beginning not later than the first IEP to be in effect when the child is 16, and updated annually thereafter—

(aa) appropriate measurable postsecondary goals based upon age appropriate transition assessments related to training, education, employment, and, where appropriate, independent living skills;

(bb) the transition services (including courses of study) needed to assist the child in reaching those goals; and

(cc) beginning not later than 1 year before the child reaches the age of majority under State law, a statement that the child has been informed of the child's rights under this chapter, if any, that will transfer to the child on reaching the age of majority under section 1415(m) of this title.

§ 1415.

(a) Establishment of procedures

Any State educational agency, State agency, or local educational agency that receives assistance under this subchapter shall establish and maintain procedures in accordance with this section to ensure that children with disabilities and their parents are guaranteed procedural safeguards with respect to the provision of a free appropriate public education by such agencies.

(b) Types of procedures

The procedures required by this section shall include the following:

(1) An opportunity for the parents of a child with a disability to examine all records relating to such child and to participate in meetings with respect to the identification, evaluation, and educational placement of the child, and the provision of a free appropriate public education to such child, and to obtain an independent educational evaluation of the child.

(VI)

(aa) 本編第 612 条 (a) (16) (A) による州や学区の評価を行う際に、子どもの学力到達度や機能的パフォーマンスをはかるために必要となる、個々人に対する適切な便宜についてのステートメント。

(bb) IEP チームが、特定の子どもに対して、学力到達度についての特別な州や学区の評価に基づく代替的な評価を行うよう決定する場合は、ステートメントは以下の理由を含まねばならない。

(AA) 子どもが通常の評価をうけられない理由。

(BB) 選択された特別な代替的評価が当該子どもに対して適切である理由。

(VII) サービスや上記 (IV) で記された修正の開始時期や、それらのサービスや修正について、予想される頻度や場所、期間。

(VIII) 子どもが 16 歳になった場合、最初の IEP が有効なものとなる前に以下のことに着手し、毎年更新しなければならない。

(aa) 職業訓練や教育、雇用、適切な場所で自律して生活をする技術に関しての、年齢に応じた移行期の評価に基づく、適切で測定可能な中等教育後の目標。

(bb) 子どもがそれらの目標に到達するのに必要な移行期のサービス（この中には学課も含まれる）、そして、

(cc) 子どもが州法で定める成年に達する一年前までに、子どもが本章における諸権利についてのステートメントを通知されていたとしても、成年に達した場合には本編 1415 条 (m) の規定により権利が子どもに移転するというステートメントを通知すること。

第 1415 条 手続的保護

(a) 手続の設定。当該法による支援を受ける州の教育行政機関、州の行政機関、あるいは地方教育行政機関はいずれも、障害を抱える子どもやその親がこれらの行政機関により無償かつ適切な公教育を提供される際に手続的な保護を保障されるよう、当該条項に従って手続を設定し維持しなければならない。

(b) 手続の種類。当該条項によって要求される手続は以下のものである。

(1) 障害を抱える子どもの親に対する、子どもに関するすべての記録を調べ、子どもの障害の認定や、評価、教育上の処遇、無償かつ適切な公教育の提供に関する会議に参加し、子どもについて独立した教育評価を得る機会。

(2)(A) Procedures to protect the rights of the child whenever the parents of the child are not known, the agency cannot, after reasonable efforts, locate the parents, or the child is a ward of the State, including the assignment of an individual to act as a surrogate for the parents, which surrogate shall not be an employee of the State educational agency, the local educational agency, or any other agency that is involved in the education or care of the child. In the case of—

(i) a child who is a ward of the State, such surrogate may alternatively be appointed by the judge overseeing the child's care provided that the surrogate meets the requirements of this paragraph; and

(ii) an unaccompanied homeless youth as defined in section 11434a(6) of title 42, the local educational agency shall appoint a surrogate in accordance with this paragraph.

(B) The State shall make reasonable efforts to ensure the assignment of a surrogate not more than 30 days after there is a determination by the agency that the child needs a surrogate.

(3) Written prior notice to the parents of the child, in accordance with subsection (c)(1), whenever the local educational agency—

(A) proposes to initiate or change; or

(B) refuses to initiate or change, the identification, evaluation, or educational placement of the child, or the provision of a free appropriate public education to the child.

(4) Procedures designed to ensure that the notice required by paragraph (3) is in the native language of the parents, unless it clearly is not feasible to do so.

(5) An opportunity for mediation, in accordance with subsection (e).

(6) An opportunity for any party to present a complaint—

(A) with respect to any matter relating to the identification, evaluation, or educational placement of the child, or the provision of a free appropriate public education to such child; and

(B) which sets forth an alleged violation that occurred not more than 2 years before the date the parent or public agency knew or should have known about the alleged action that forms the basis of the complaint, or, if the State has an explicit time limitation for presenting such a complaint under this subchapter, in such time as the State law allows, except that the exceptions to the timeline described in subsection (f)(3)(D) shall apply to the timeline described in this subparagraph.

(7)

(A) Procedures that require either party, or the attorney representing a party, to provide due process complaint notice in accordance with subsection (c)(2) (which shall remain confidential)—

(2) (A) 子どもの親がわからない場合に子どもの権利を保護する手続。合理的な努力にもかかわらず行政機関が親を探し出すことができない場合は常に、子どもは州の被後見人となる。この場合、個人を親の代理人として割り当てることも含まれるが、州の教育行政機関、地方の教育行政機関あるいはその他の教育や子どものケアに係わる行政機関の職員は、代理人となってはならない。

(i) 子どもが州の被後見人である場合、代理人が本条項の要件を満たしているかについて子どもの監督を行っている裁判官によって、代わりに代理人が任命されることもありうる。

(ii) McKinney-Vento Homeless Assistance Act の第 725 条 (6) に定義される仲間のいないホームレスの若者について、地方の教育行政機関は本条項に従って代理人を任命しなければならない。

(B) 州は、子どもに代理人が必要であるという行政機関の決定より 30 日以内に、代理人を割り当てるために合理的な努力を行う。

(3) 地方の教育行政機関が以下のことを行う場合は常に、下位条項 (c) (1) に従って、子どもの親に書面による事前告知を行わねばならない。

子どもの障害の認定、評価、教育上の処遇、あるいは無償かつ適切な公教育の提供について、

(A) 開始あるいは変更の提案を行う場合、若しくは

(B) 開始や変更を拒否する場合。

(4) 上記 (3) により要求される告知を、そうすることが明らかに不適切ではない限り、親の母語で行うことを保障する手続。

(5) 下位条項 (e) に従って調停を行う機会。

(6) 当事者すべてに対して、以下のことについて不服申立てを行う機会。

(A) 子どもの障害の認定、評価、教育上の処遇、あるいは無償かつ適切な公教育の提供に関する問題について。

(B) 不服申立ての原因となる行為について、親あるいは公的行政機関が知った、あるいは知るべきだった日から 2 年以内に侵害行為について訴えなければならない。また、州が本条項における不服申立ての提起について明確な期限を設けている場合は、州法が認める期間内において、下位条項 (f) (3) (D) において規定されている期限の除外を本条項における期限に適用しなくてよい。

(7)

(A) 当事者あるいは弁護人が下位条項 (c) (2) に従ってデュー・プロセスの不服申立ての告知を行う場合に求められる手続は以下のとおりである。

(i) to the other party, in the complaint filed under paragraph (6), and forward a copy of such notice to the State educational agency; and

(ii) that shall include—

(I) the name of the child, the address of the residence of the child (or available contact information in the case of a homeless child), and the name of the school the child is attending;

(II) in the case of a homeless child or youth (within the meaning of section 11434a(2) of title 42), available contact information for the child and the name of the school the child is attending;

(III) a description of the nature of the problem of the child relating to such proposed initiation or change, including facts relating to such problem; and

(IV) a proposed resolution of the problem to the extent known and available to the party at the time.

(B) A requirement that a party may not have a due process hearing until the party, or the attorney representing the party, files a notice that meets the requirements of subparagraph (A)(ii).

(8) Procedures that require the State educational agency to develop a model form to assist parents in filing a complaint and due process complaint notice in accordance with paragraphs (6) and (7), respectively.

3 Civil Rights Act of 1991

TITLE 42 - THE PUBLIC HEALTH AND WELFARE

CHAPTER 21 - CIVIL RIGHTS

SUBCHAPTER I - GENERALLY

Section 1981a. Damages in cases of intentional discrimination in employment

(a) Right of recovery

(1) Civil rights

In an action brought by a complaining party under section 706 or 717 of the Civil Rights Act of 1964 [42 U.S.C. 2000e-5, 2000e-16] against a respondent who engaged in unlawful intentional discrimination (not an employment practice that is unlawful because of its disparate impact) prohibited under section 703, 704, or 717 of the Act [42 U.S.C. 2000e-2, 2000e-3, 2000e-16], and provided that the complaining party cannot recover under section 1981 of this title, the complaining party may recover compensatory and punitive damages as allowed in subsection (b) of this section, in addition to any relief authorized by section 706(g) of the Civil Rights Act of (i)

(i) 一方の当事者に対して、上記（6）の不服申立てを提起する場合に、州の教育行政機関に対してそのような告知の複写を送ること。そして

(ii) その中には以下のことが含まれねばならない。

(I) 子どもの名前、子どもの住所（ホームレスの子どもの場合は連絡がとれる情報）、子どもが通う学校の名称。

(II) ホームレスの子ども、あるいは若者の場合（McKinney-Vento Homeless Assistance Act の第 725 条（6）に含まれる）、連絡可能な情報と子どもが通う学校の名称。

(III) 開始や変更の提案に関する子どもが抱える問題の性質についての記述で、それらの問題についての事実を含むもの。そして

(IV) その時点において当事者が思いつく限りの問題の解決方法の提案。

(B) 当事者や、当事者の代理を務める弁護士が（A）（ii）の要件を満たす告知を行わない限り、当事者はデュー・プロセスの審理を受けられないという要件。

（8）州の教育行政機関に対して、親が上記（6）（7）に従って不服申立てやデュー・プロセスの不服申立ての告知を行うことを支援するためのモデルフォームを發展させるように求める手続。

3 1991 年公民権法

アメリカ合衆国法典

第 42 編 (Title 42) 公衆衛生及び福祉

第 21 章 (Chapter 21) 公民権

第 I 節 (Subchapter I) 総論

第 1981a 条 故意の雇用差別の場合の損害

(a) 賠償を受ける権利

(1) 公民権

1964 年公民権法 [42 U.S.C. 2000e-2, 2000e-3, 2000e-16] 第 703 条、第 704 条、又は第 717 条により禁止されている違法な故意の差別（その差別的効果の故に違法となる雇用慣行でないもの）を行った被告に対して原告が 1964 年公民権法 [42 U.S.C. 2000e-5, 2000e-16] 第 706 条又は第 717 条に基づいて提起した訴訟において、原告が本編第 1981 条に基づいて勝訴できなかった場合、原告は、1964 年公民権法第 706 条 (g) により認められる救済に加え、本条 (b) において認められる補償的損害賠償又は懲罰的損害賠

1964, from the respondent.

(2) Disability

In an action brought by a complaining party under the powers, remedies, and procedures set forth in section 706 or 717 of the Civil Rights Act of 1964 [42 U.S.C. 2000e-5, 2000e-16] (as provided in section 107(a) of the Americans with Disabilities Act of 1990 (42 U.S.C. 12117(a)), and section 794a(a)(1) of title 29, respectively) against a respondent who engaged in unlawful intentional discrimination (not an employment practice that is unlawful because of its disparate impact) under section 791 of title 29 and the regulations implementing section 791 of title 29, or who violated the requirements of section 791 of title 29 or the regulations implementing section 791 of title 29 concerning the provision of a reasonable accommodation, or section 102 of the Americans with Disabilities Act of 1990 (42 U.S.C. 12112), or committed a violation of section 102(b)(5) of the Act, against an individual, the complaining party may recover compensatory and punitive damages as allowed in subsection (b) of this section, in addition to any relief authorized by section 706(g) of the Civil Rights Act of 1964, from the respondent.

(3) Reasonable accommodation and good faith effort

In cases where a discriminatory practice involves the provision of a reasonable accommodation pursuant to section 102(b)(5) of the Americans with Disabilities Act of 1990 [42 U.S.C. 12112(b)(5)] or regulations implementing section 791 of title 29, damages may not be awarded under this section where the covered entity demonstrates good faith efforts, in consultation with the person with the disability who has informed the covered entity that accommodation is needed, to identify and make a reasonable accommodation that would provide such individual with an equally effective opportunity and would not cause an undue hardship on the operation of the business.

(b) Compensatory and punitive damages

(1) Determination of punitive damages

A complaining party may recover punitive damages under this section against a respondent (other than a government, government agency or political subdivision) if the complaining party demonstrates that the respondent engaged in a discriminatory practice or discriminatory practices with malice or with reckless indifference to the federally protected rights of an aggrieved individual.

(2) Exclusions from compensatory damages

Compensatory damages awarded under this section shall not include backpay, interest on backpay, or any other type of relief authorized under section 706(g) of the Civil Rights Act of 1964 [42 U.S.C. 2000e-5(g)].

償を被告から受けることができる。

(2) 障害

ある個人に対して第 29 編第 791 条及び第 29 編第 791 条の施行規則上の違法な故意の差別（その差別的効果故に違法となる雇用慣行でないもの）を行ったか、又は合理的便宜の提供に関する第 29 編第 791 条若しくは第 29 編第 791 条の施行規則、若しくは 1990 年障害を有するアメリカ人法 (42 U.S.C. 12112) 第 102 条の条件に違反したか、又は同法第 102 条 (b) (5) に違反した被告に対し、原告が 1964 年公民権法 [42 U.S.C. 2000e-5, 2000e-16] 第 706 条又は第 717 条（それぞれ 1990 年障害を有するアメリカ人法 (42 U.S.C. 12117 (a)) 第 107 条 (a) 及び第 29 編第 794a 条 (a) (1) に定めるところによる）に定める権能、救済、及び手続に基づいて提起した訴訟において、原告は、1964 年公民権法第 706 条 (g) により認められる救済に加え、本条 (b) において認められる補償的損害賠償又は懲罰的損害賠償を被告から受けることができる。

(3) 合理的便宜及び誠実な努力

差別的慣行が 1990 年障害を有するアメリカ人法第 102 条 (b) (5) [42 U.S.C. 12112 (b) (5)] 又は第 29 編第 791 条の施行規則に基づく合理的便宜の提供に関するものである場合において、適用対象事業体が適用対象事業体に対して便宜的措置が必要である旨を通知した障害者と協議の上、当該障害者に等しく効果的な機会を提供する合理的便宜であって、事業運営に過大な負担とならないものを特定して提供しよう誠実な努力をしたことを証明したときは、本条に基づく損害賠償は認められない可能性がある。

(b) 補償的損害賠償及び懲罰的損害賠償

(1) 懲罰的損害賠償の決定

原告は、被告が 1 又は複数の悪意の差別的慣行又は被害者の連邦法で保護された権利についての無謀な無関心による差別的慣行を行ったことを証明した場合、被告（政府、政府機関、又は行政区画を除く）から本条に基づく懲罰的損害賠償を受けることができる。

(2) 補償的損害賠償の例外

本条に基づいて認められる補償的損害賠償には、バックペイ、バックペイの利息、及び 1964 年公民権法 [42 U.S.C. 2000e-5 (g)] 第 706 条 (g) に基づいて認められるその他の種類の救済は含まない。

(3) Limitations

The sum of the amount of compensatory damages awarded under this section for future pecuniary losses, emotional pain, suffering, inconvenience, mental anguish, loss of enjoyment of life, and other nonpecuniary losses, and the amount of punitive damages awarded under this section, shall not exceed, for each complaining party -

(A) in the case of a respondent who has more than 14 and fewer than 101 employees in each of 20 or more calendar weeks in the current or preceding calendar year, \$50,000;

(B) in the case of a respondent who has more than 100 and fewer than 201 employees in each of 20 or more calendar weeks in the current or preceding calendar year, \$100,000; and

(C) in the case of a respondent who has more than 200 and fewer than 501 employees in each of 20 or more calendar weeks in the current or preceding calendar year, \$200,000; and

(D) in the case of a respondent who has more than 500 employees in each of 20 or more calendar weeks in the current or preceding calendar year, \$300,000.

(4) Construction

Nothing in this section shall be construed to limit the scope of, or the relief available under, section 1981 of this title.

(c) Jury trial

If a complaining party seeks compensatory or punitive damages under this section -

(1) any party may demand a trial by jury; and

(2) the court shall not inform the jury of the limitations described in subsection (b)(3) of this section.

(d) Definitions As used in this section:

(1) Complaining party The term "complaining party" means -

(A) in the case of a person seeking to bring an action under subsection (a)(1) of this section, the Equal Employment Opportunity Commission, the Attorney General, or a person who may bring an action or proceeding under title VII of the Civil Rights Act of 1964 (42 U.S.C. 2000e et seq.); or

(B) in the case of a person seeking to bring an action under subsection (a)(2) of this section, the Equal Employment Opportunity Commission, the Attorney General, a person who may bring an action or proceeding under section 794a(a)(1) of title 29, or a person who may bring an action or proceeding under title I of the Americans with Disabilities Act of 1990 [42 U.S.C. 12111 et seq.].

(2) Discriminatory practice

The term "discriminatory practice" means the discrimination described in paragraph (1), or the discrimination or the violation described in paragraph (2), of subsection (a) of this section.

(3) 制限

将来の金銭的損失、感情的苦痛、苦悩、不便さ、精神的苦痛、人生の楽しみの喪失その他の非金銭的損失について本条に基づいて認められる補償的損害賠償の額及び本条に基づいて認められる懲罰的損害賠償の額は、原告一人につき、以下の額を超えてはならない。

(A) 当暦年又は前暦年の 20 週以上の各週に 15 名以上 100 名以下の労働者を雇用する被告の場合、5 万ドル

(B) 当暦年又は前暦年の 20 週以上の各週に 101 名以上 200 名以下の労働者を雇用する被告の場合、10 万ドル

(C) 当暦年又は前暦年の 20 週以上の各週に 201 名以上 500 名以下の労働者を雇用する被告の場合、20 万ドル

(D) 当暦年又は前暦年の 20 週以上の各週に 501 名以上の労働者を雇用する被告の場合、30 万ドル

(4) 解釈

本条のいかなる定めも、本編第 1981 条の範囲又は同条に基づき利用できる救済措置を制限するものと解釈してはならない。

(c) 陪審審理

原告が本条に基づいて補償的損害賠償又は懲罰的損害賠償を求める場合、

- (1) いずれの当事者も陪審審理を求めることができ、
- (2) 裁判所は、本条 (b) 項 (3) に定める制限を陪審に通知してはならない。

(d) 定義 本条において、

- (1) 原告 「原告」とは、以下のいずれかを意味する。

(A) 本条 (a) 項 (1) に基づいて訴訟を提起しようとする人の場合、雇用機会均等委員会、司法長官、又は 1964 年公民権法 (42 U.S.C. 2000e 以下) に基づいて訴訟を提起することのできる人

(B) 本条 (a) 項 (2) に基づいて訴訟を提起しようとする人の場合、雇用機会均等委員会、司法長官、第 29 編第 794a 条 (a) (1) に基づいて訴訟を提起することのできる人、又は 1990 年障害を有するアメリカ人法第 I 編 [42 U.S.C. 12111 以下] に基づいて訴訟若しくは法的手続を提起することのできる人

- (2) 差別的慣行

「差別的慣行」とは、本条 (a) 項の (1) に記載の差別又は (2) に記載の差別若しくは違反をいう。

SUBCHAPTER VI - EQUAL EMPLOYMENT OPPORTUNITIES

Section 2000e-2. Unlawful employment practices

(中略)

(k) Burden of proof in disparate impact cases

(1)(A) An unlawful employment practice based on disparate impact is established under this subchapter only if -

(i) a complaining party demonstrates that a respondent uses a particular employment practice that causes a disparate impact on the basis of race, color, religion, sex, or national origin and the respondent fails to demonstrate that the challenged practice is job related for the position in question and consistent with business necessity; or

(ii) the complaining party makes the demonstration described in subparagraph (C) with respect to an alternative employment practice and the respondent refuses to adopt such alternative employment practice.

(以下略)

Section 2000e-5. Enforcement provisions

(a) Power of Commission to prevent unlawful employment practices

The Commission is empowered, as hereinafter provided, to prevent any person from engaging in any unlawful employment practice as set forth in section 2000e-2 or 2000e-3 of this title.

(b) Charges by persons aggrieved or member of Commission of unlawful employment practices by employers, etc.; filing; allegations; notice to respondent; contents of notice; investigation by Commission; contents of charges; prohibition on disclosure of charges; determination of reasonable cause; conference, conciliation, and persuasion for elimination of unlawful practices; prohibition on disclosure of informal endeavors to end unlawful practices; use of evidence in subsequent proceedings; penalties for disclosure of information; time for determination of reasonable cause

Whenever a charge is filed by or on behalf of a person claiming to be aggrieved, or by a member of the Commission, alleging that an employer, employment agency, labor organization, or joint labor-management committee controlling apprenticeship or other training or retraining, including on-the-job training programs, has engaged in an unlawful employment practice, the Commission shall serve a notice of the charge (including the date, place and circumstances of the alleged unlawful employment practice) on such employer, employment agency, labor organization, or joint labor-management committee (hereinafter referred to as the "respondent") within ten days, and shall make an investigation thereof. Charges shall be in writing under oath or affirmation and shall contain such information and be in such form as the Commission requires. Charges shall not be made public

第 VI 節 (Subchapter VI) 雇用機会均等

第 2000e-2 条 違法な雇用慣行

(中略)

(k) 差別的効果の事案における立証責任

(1)

(A) 本節において、差別的効果に基づく違法な雇用慣行が成立するのは、以下のいずれかの場合に限る。

(i) 人種、肌の色、宗教、性別、又は出身国に基づいて差別的効果を引き起こす特定の雇用慣行を被告が利用したことを原告が証明し、異議を唱えられた慣行が問題とされた職位については職務関連性がある、事業上の必要性に合致することを被告が証明しないとき

(ii) 他の選びうる雇用慣行について (C) に記載された証明を原告が行い、被告が当該雇用慣行の採用を拒否したとき

(以下略)

第 2000e-5 条 執行規定

(a) 違法な雇用慣行を防止する委員会の権限

委員会には、以下に定めるところにより、何人かが本編第 2000e-2 条又は第 2000e-3 条に定める違法な雇用慣行を行うことを防止する権限が与えられている。

(b) 使用者による違法な雇用行為についての被害者又は委員会の委員による申立て等、提出、主張、被告への通知、通知の内容、委員会による調査、申立ての内容、申立ての開示の禁止、合理的根拠の判断、違法な慣行の排除のための協議、調整、及び説得、違法な慣行の終了のための非公式の努力の開示の禁止、以降の手續における証拠の利用、情報開示の罰則、合理的根拠の判断の時期

被害を受けたと主張する人若しくはその代理人又は委員会の委員によって、見習その他の訓練又は再訓練（職場内教育プログラムを含む）を監督している使用者、雇用斡旋機関、労働団体、又は労使合同委員会が違法な雇用慣行を行ったとの申立てが行われた場合、委員会は、申立てがあった旨（申立てに係る違法な雇用慣行が行われた日、場所及び状況を含む）を当該使用者、雇用斡旋機関、労働団体、又は労使合同委員会（以下、「被申立人」という）に 10 日以内に通知し、それに関する調査を行うものとする。申立ては、宣誓又は確認された文書によるものとし、委員会が要求する情報を記載し、委員会が要求する様式によるものとする。申立てについては、委員会は公表してはならない。

by the Commission. If the Commission determines after such investigation that there is not reasonable cause to believe that the charge is true, it shall dismiss the charge and promptly notify the person claiming to be aggrieved and the respondent of its action. In determining whether reasonable cause exists, the Commission shall accord substantial weight to final findings and orders made by State or local authorities in proceedings commenced under State or local law pursuant to the requirements of subsections (c) and (d) of this section. If the Commission determines after such investigation that there is reasonable cause to believe that the charge is true, the Commission shall endeavor to eliminate any such alleged unlawful employment practice by informal methods of conference, conciliation, and persuasion. Nothing said or done during and as a part of such informal endeavors may be made public by the Commission, its officers or employees, or used as evidence in a subsequent proceeding without the written consent of the persons concerned. Any person who makes public information in violation of this subsection shall be fined not more than \$1,000 or imprisoned for not more than one year, or both. The Commission shall make its determination on reasonable cause as promptly as possible and, so far as practicable, not later than one hundred and twenty days from the filing of the charge or, where applicable under subsection (c) or (d) of this section, from the date upon which the Commission is authorized to take action with respect to the charge.

(c) State or local enforcement proceedings; notification of State or local authority; time for filing charges with Commission; commencement of proceedings

In the case of an alleged unlawful employment practice occurring in a State, or political subdivision of a State, which has a State or local law prohibiting the unlawful employment practice alleged and establishing or authorizing a State or local authority to grant or seek relief from such practice or to institute criminal proceedings with respect thereto upon receiving notice thereof, no charge may be filed under subsection (a))1(! of this section by the person aggrieved before the expiration of sixty days after proceedings have been commenced under the State or local law, unless such proceedings have been earlier terminated, provided that such sixty-day period shall be extended to one hundred and twenty days during the first year after the effective date of such State or local law. If any requirement for the commencement of such proceedings is imposed by a State or local authority other than a requirement of the filing of a written and signed statement of the facts upon which the proceeding is based, the proceeding shall be deemed to have been commenced for the purposes of this subsection at the time such statement is sent by registered mail to the appropriate State or local authority.

(d) State or local enforcement proceedings; notification of State or local authority; time for action on charges by Commission

委員会は、調査の後、申立てが事実であると信じる合理的根拠が存在しないと判断する場合、申立てを却下し、その旨を被害を受けたと主張する人及び被申立人に速やかに通知するものとする。合理的根拠が存在するか否かの判断にあたり、委員会は、本条 (c) 項及び (d) 項の条件に従って、州法又は地域法に基づいて開始した手続における州又は地域の当局の最終認定判断及び命令を相当考慮するものとする。委員会は、当該調査の後、申立てが事実であると信じる合理的根拠があると判断する場合、非公式の協議、調整、及び説得により、当該申立てに係る違法な雇用慣行を排除するよう努力するものとする。当該非公式の努力の間に当該非公式の努力の一環として行われるいかなる発言又は行為も、委員会、その役員又は労働者は公表してはならず、また、関係者の書面による同意なくその後の手続における証拠として使用してはならない。本項に違反して情報を公表した人は、1000 ドル以下の罰金若しくは1年以下の懲役に処し、又はその併科とする。委員会は、合理的根拠に関する判断を可能な限り速やかに、可能な場合は申立ての提出日、又は本条 (c) 項及び (d) 項に基づいて妥当な場合は委員会が当該申立てに関する措置を講じる権限を与えられた日から120日以内に行うものとする。

(c) 州又は地域による執行手続、州又は地域の当局による通知、委員会への申立て提出の時期、手続の開始

申立てに係る違法な雇用慣行が、申立てに係る違法な雇用慣行を禁じるとともに、州又は地域の当局が当該慣行に関する通知を受領した場合に当該慣行からの救済を付与若しくは請求すること又は当該慣行に関して刑事手続を開始することを規定若しくは承認する州法又は地域法を有するある州又はある州の行政区画で発生している場合、州法又は地域法に基づく手続の開始後60日が経過する前には、当該手続が早期に終了しない限り、被害者は本条 (a) ^[1]項に基づく申立てを提出することができない。ただし、当該州法又は地域法の発効日後の1年間は、当該60日の期間は120日に延長するものとする。手続の基礎となる署名済みの事実陳述書の提出という条件以外に当該手続の開始の要件が州又は地域の当局に課される場合、手続は、本項においては、当該陳述書が書留郵便によって適切な州又は地域の当局に送付された時点で開始されたとみなすものとする。

(d) 州又は地域による執行手続、州又は地域の当局による通知、申立てに関する委員会による措置の時期

In the case of any charge filed by a member of the Commission alleging an unlawful employment practice occurring in a State or political subdivision of a State which has a State or local law prohibiting the practice alleged and establishing or authorizing a State or local authority to grant or seek relief from such practice or to institute criminal proceedings with respect thereto upon receiving notice thereof, the Commission shall, before taking any action with respect to such charge, notify the appropriate State or local officials and, upon request, afford them a reasonable time, but not less than sixty days (provided that such sixty-day period shall be extended to one hundred and twenty days during the first year after the effective day of such State or local law), unless a shorter period is requested, to act under such State or local law to remedy the practice alleged.

(e) Time for filing charges; time for service of notice of charge on respondent; filing of charge by Commission with State or local agency; seniority system

(1) A charge under this section shall be filed within one hundred and eighty days after the alleged unlawful employment practice occurred and notice of the charge (including the date, place and circumstances of the alleged unlawful employment practice) shall be served upon the person against whom such charge is made within ten days thereafter, except that in a case of an unlawful employment practice with respect to which the person aggrieved has initially instituted proceedings with a State or local agency with authority to grant or seek relief from such practice or to institute criminal proceedings with respect thereto upon receiving notice thereof, such charge shall be filed by or on behalf of the person aggrieved within three hundred days after the alleged unlawful employment practice occurred, or within thirty days after receiving notice that the State or local agency has terminated the proceedings under the State or local law, whichever is earlier, and a copy of such charge shall be filed by the Commission with the State or local agency.

(2) For purposes of this section, an unlawful employment practice occurs, with respect to a seniority system that has been adopted for an intentionally discriminatory purpose in violation of this subchapter (whether or not that discriminatory purpose is apparent on the face of the seniority provision), when the seniority system is adopted, when an individual becomes subject to the seniority system, or when a person aggrieved is injured by the application of the seniority system or provision of the system.

(f) Civil action by Commission, Attorney General, or person aggrieved; preconditions; procedure; appointment of attorney; payment of fees, costs, or security; intervention; stay of Federal proceedings; action for appropriate temporary or preliminary relief pending final disposition of charge; jurisdiction and venue of United States courts; designation of judge to hear and determine case; assignment of case for hearing; expedition of case; appointment of master

委員会の委員によって申し立てられた違法な雇用慣行が、申立てに係る慣行を禁じるとともに、州又は地域の当局が当該慣行に関する通知を受領した場合に当該慣行からの救済を付与若しくは請求すること又は当該慣行に関して刑事手続を開始することを規定若しくは承認する州法又は地域法を有するある州又はある州の行政区画で発生した場合、委員会は、当該申立てに関する措置を講じる前に、適切な州又は地域の当局に通知するものとし、要請があった場合は、当該州法又は地域法に基づいて申し立てられた慣行の是正に対応するための期間として、それらに 60 日以上 of 合理的な期間（ただし、当該州法又は地域法の発効日後 1 年間は、当該 60 日の期間は 120 日に延長するものとする）を与えるものとする。ただし、これより短い期間の要請があった場合はこの限りでない。

(e) 申立て提出の時期、被申立人への申立て通知の送達の時期、州又は地域の機関への委員会による申立ての提出、先任権制度

(1) 本条に基づく申立ては、申立てに係る違法な雇用慣行の発生後 180 日以内に提出しなければならないが、申立てに関する通知（申立てに係る違法な雇用慣行が行われた日、場所及び状況を含む）は、その後 10 日以内に当該申立ての相手方に送達するものとする。ただし、当初、被害者が違法な雇用慣行についての手続を、違法な雇用慣行に関する通知を受領した場合に当該慣行からの救済を付与若しくは請求すること又は当該慣行に関して刑事手続を開始する権限を有する州又は地域の機関で開始した場合、当該申立ては、申立てに係る違法な雇用慣行の発生後 300 日以内又は当該州又は地域の機関が州法又は地域法に基づいて手続を終了した旨の通知を受領後 30 日以内のいずれか早い方に、被害者又はその代理人が提出するものとし、委員会は、当該申立ての写しを州又は地域の機関に提出するものとする。

(2) 本条において、本節に違反して故意の差別目的（先任権に関する規定の文面上、当該差別目的が明白であるか否かは問わない）で採用された先任権制度について、違法な雇用慣行が発生するのは、先任権制度が採用されたとき、ある者が先任権制度の対象となったとき、又は被害者が先任権制度の適用又は制度の規定によって危害を受けたときとする。

(f) 委員会・司法長官又は被害者による民事訴訟、前提条件、手続、弁護士を選任、料金・費用又は保証金の支払い、訴訟参加、連邦手続の停止、申立てについての最終処分が出るまで適切な暫定的又は予備的救済を求める訴え、米国裁判所の管轄及び裁判地、事案を審理・判断する裁判官の指名、審理のための事案の割当て、訴訟の迅速化、補助裁判官の任命

(1) If within thirty days after a charge is filed with the Commission or within thirty days after expiration of any period of reference under subsection (c) or (d) of this section, the Commission has been unable to secure from the respondent a conciliation agreement acceptable to the Commission, the Commission may bring a civil action against any respondent not a government, governmental agency, or political subdivision named in the charge. In the case of a respondent which is a government, governmental agency, or political subdivision, if the Commission has been unable to secure from the respondent a conciliation agreement acceptable to the Commission, the Commission shall take no further action and shall refer the case to the Attorney General who may bring a civil action against such respondent in the appropriate United States district court. The person or persons aggrieved shall have the right to intervene in a civil action brought by the Commission or the Attorney General in a case involving a government, governmental agency, or political subdivision. If a charge filed with the Commission pursuant to subsection (b) of this section, is dismissed by the Commission, or if within one hundred and eighty days from the filing of such charge or the expiration of any period of reference under subsection (c) or (d) of this section, whichever is later, the Commission has not filed a civil action under this section or the Attorney General has not filed a civil action in a case involving a government, governmental agency, or political subdivision, or the Commission has not entered into a conciliation agreement to which the person aggrieved is a party, the Commission, or the Attorney General in a case involving a government, governmental agency, or political subdivision, shall so notify the person aggrieved and within ninety days after the giving of such notice a civil action may be brought against the respondent named in the charge (A) by the person claiming to be aggrieved or (B) if such charge was filed by a member of the Commission, by any person whom the charge alleges was aggrieved by the alleged unlawful employment practice. Upon application by the complainant and in such circumstances as the court may deem just, the court may appoint an attorney for such complainant and may authorize the commencement of the action without the payment of fees, costs, or security. Upon timely application, the court may, in its discretion, permit the Commission, or the Attorney General in a case involving a government, governmental agency, or political subdivision, to intervene in such civil action upon certification that the case is of general public importance. Upon request, the court may, in its discretion, stay further proceedings for not more than sixty days pending the termination of State or local proceedings described in subsection (c) or (d) of this section or further efforts of the Commission to obtain voluntary compliance.

(2) Whenever a charge is filed with the Commission and the Commission concludes on the basis of a preliminary investigation that prompt judicial action is necessary to carry out the purposes of this Act, the Commission, or the Attorney General in a case involving a government, governmental agency, or political subdivision, may bring an action for appropriate temporary or

(1) 申立てが委員会に提出された後 30 日以内又は本条 (c) 項又は (d) 項に基づく基準期間の満了後 30 日以内に委員会が被申立人から委員会が承諾可能な調整合意書を確保することができない場合、委員会は、申立てで示された被申立人（政府、政府機関又は行政区画を除く）に対して民事訴訟を提起することができる。

被申立人が政府、政府機関又は行政区画である場合において、委員会が被申立人から委員会が承諾可能な調整合意書を確保することができないときは、委員会は、それ以上の措置を講じてはならず、事案を司法長官に委ねるものとし、司法長官は、適切な連邦地方裁判所において当該被申立人に対して民事訴訟を提起することができる。1 名又は複数名の被害者は、委員会又は司法長官が提起した民事訴訟が政府、政府機関、又は行政区画にかかわるものである場合は、当該訴訟に参加する権利を有する。本条

(b) 項に基づいて委員会に提出された申立てが委員会によって却下された場合、又は当該申立ての提出若しくは本条 (c) 項若しくは (d) 項に基づく基準期間の満了のいずれか遅い方から 180 日以内に、委員会が本条に基づいて民事訴訟を提起しなかったか、若しくは政府、政府機関、若しくは行政区画にかかわる場合は司法長官が民事訴訟を提起しなかったか、若しくは委員会が被害者を当事者とする調整合意書を締結しなかった場合、委員会、又は政府、政府機関、若しくは行政区画にかかわる事案においては司法長官は、その旨を被害者に通知するものとし、また、当該通知の付与後 90 日以内に、申立てに示された被申立人に対し、(A) 被害者、又は (B) 当該申立てが委員会の委員により提出された場合は当該申立てにおいて当該申立てに係る違法な雇用慣行による被害者であるとされる人が民事訴訟を提起することができる。申立人が申請し、かつ、裁判所が正当であると判断する状況の場合、裁判所は、当該申立人の弁護士を選任することができ、手数料、費用、又は保証金を支払わずに裁判を開始することを認めることができる。適時の申請があった場合、裁判所は、その裁量により、委員会、又は政府、政府機関、若しくは行政区画がかかわる事案においては司法長官が、社会的に重要な事案である旨の証明により当該民事訴訟に参加することを認めることができる。要請があった場合、裁判所は、その裁量により、本条 (c) 項又は (d) 項に定める州又は地域の法的手続が終了するまで、その手続又は自発的な遵守を確保しようとする委員会の努力を 60 日を限度として停止することができる。

(2) 申立てが委員会に提出され、委員会が暫定的な調査の結果、本法の目的の達成のために速やかな法的措置が必要であると判断する場合、委員会、又は政府、政府機関、若しくは行政区画がかかわる事案においては司法長官は、申立てについての最終

preliminary relief pending final disposition of such charge. Any temporary restraining order or other order granting preliminary or temporary relief shall be issued in accordance with rule 65 of the Federal Rules of Civil Procedure. It shall be the duty of a court having jurisdiction over proceedings under this section to assign cases for hearing at the earliest practicable date and to cause such cases to be in every way expedited.

(3) Each United States district court and each United States court of a place subject to the jurisdiction of the United States shall have jurisdiction of actions brought under this subchapter. Such an action may be brought in any judicial district in the State in which the unlawful employment practice is alleged to have been committed, in the judicial district in which the employment records relevant to such practice are maintained and administered, or in the judicial district in which the aggrieved person would have worked but for the alleged unlawful employment practice, but if the respondent is not found within any such district, such an action may be brought within the judicial district in which the respondent has his principal office. For purposes of sections 1404 and 1406 of title 28, the judicial district in which the respondent has his principal office shall in all cases be considered a district in which the action might have been brought.

(4) It shall be the duty of the chief judge of the district (or in his absence, the acting chief judge) in which the case is pending immediately to designate a judge in such district to hear and determine the case. In the event that no judge in the district is available to hear and determine the case, the chief judge of the district, or the acting chief judge, as the case may be, shall certify this fact to the chief judge of the circuit (or in his absence, the acting chief judge) who shall then designate a district or circuit judge of the circuit to hear and determine the case.

(5) It shall be the duty of the judge designated pursuant to this subsection to assign the case for hearing at the earliest practicable date and to cause the case to be in every way expedited. If such judge has not scheduled the case for trial within one hundred and twenty days after issue has been joined, that judge may appoint a master pursuant to rule 53 of the Federal Rules of Civil Procedure.

(g) Injunctions; appropriate affirmative action; equitable relief; accrual of back pay; reduction of back pay; limitations on judicial orders

(1) If the court finds that the respondent has intentionally engaged in or is intentionally engaging in an unlawful employment practice charged in the complaint, the court may enjoin the respondent from engaging in such unlawful employment practice, and order such affirmative action as may be appropriate, which may include, but is not limited to, reinstatement or hiring of employees, with or without back pay (payable by the employer, employment agency, or labor organization, as the case may be, responsible for the unlawful employment practice), or any other equitable relief as the

処分が出るまで、適切な暫定的又は予備的救済を求める訴訟を提起することができる。暫定的差止め命令又は予備的若しくは暫定的救済を与えるその他の命令は、連邦民事訴訟規則第 65 規則に従って発行されなければならない。可能な限り早い日に事案の審理を設定し、当該訴訟をあらゆる点で迅速に行うのは、本条に基づく手続に対する管轄権を有する裁判所の責務とする。

(3) 各連邦地方裁判所及び米国の管轄に服する地の連邦裁判所は、本節に基づいて提起される訴訟の管轄権を有するものとする。当該訴訟は、申立てに係る違法な雇用慣行が行われた州の裁判地区、当該慣行に関する雇用記録が維持、管理されている裁判地区、又は申立てに係る違法な雇用慣行がなければ被害者が勤務していたであろう裁判地区において提起することができる。ただし、当該地区において被申立人の所在が不明の場合、当該訴訟は、被申立人が主たる事務所を有する地区内で提起することができる。第 28 編第 1404 条及び第 1406 条の解釈上、被申立人が主たる事務所を有する裁判地区は、いかなる場合も、訴訟が提起された可能性のある地区とみなすものとする。

(4) 当該地区において事案を審理し、判断する裁判官を直ちに指名するのは、事案が継続している地区の首席裁判官（又は首席裁判官が不在の場合は首席裁判官代理）の責務とする。当該地区において事案を審理し、判断する裁判官を用意できないときは、当該地区の首席裁判官又は首席裁判官代理（状況に応じていずれか）は、巡回区の首席裁判官（又は首席裁判官が不在の場合は首席裁判官代理）に対してその旨を明らかにするものとし、その首席裁判官（又は当該首席裁判官代理）は、事案を審理、判断する巡回区の地裁裁判官又は巡回裁判官を指名するものとする。

(5) 可能な限り早い日に事案の審理を設定し、当該訴訟をあらゆる点で迅速に行うのは、本項に基づいて指名された裁判官の責務とする。争点を取りまとめられた後 120 日以内に当該裁判官が事案の審理の予定を定めない場合、当該裁判官は、連邦民事訴訟手続規則第 53 規則に従って補助裁判官を任命することができる。

(g) 差止命令、適切な積極的是正措置、衡平法上の救済、バックペイの発生、バックペイの減額、裁判所命令の制限

(1) 裁判所は、被申立人は訴状で申し立てられた違法な雇用慣行を故意に行ったか又は行っていると認定した場合、被申立人を当該違法な雇用慣行を行うことを差止めることができ、適切な積極的是正措置を命じることができる。積極的是正措置には、労働者の復職若しくは採用（バックペイ付又はバックペイなし）（状況に応じて、違法な雇用慣行に責任を負う使用者、雇用斡旋機関、又は労働団体のいずれかが支払う）、又は裁判所が適切と判断するその他の衡平法上の救済を含むが、これに限定されない。バックペイの責任は、委員会への申立ての提出前の 2 年を超えては発生しない。差別

court deems appropriate. Back pay liability shall not accrue from a date more than two years prior to the filing of a charge with the Commission. Interim earnings or amounts earnable with reasonable diligence by the person or persons discriminated against shall operate to reduce the back pay otherwise allowable.

(2)

(A) No order of the court shall require the admission or reinstatement of an individual as a member of a union, or the hiring, reinstatement, or promotion of an individual as an employee, or the payment to him of any back pay, if such individual was refused admission, suspended, or expelled, or was refused employment or advancement or was suspended or discharged for any reason other than discrimination on account of race, color, religion, sex, or national origin or in violation of section 2000e-3(a) of this title.

(B) On a claim in which an individual proves a violation under section 2000e-2(m) of this title and a respondent demonstrates that the respondent would have taken the same action in the absence of the impermissible motivating factor, the court –

(i) may grant declaratory relief, injunctive relief (except as provided in clause (ii)), and attorney's fees and costs demonstrated to be directly attributable only to the pursuit of a claim under section 2000e-2(m) of this title; and

(ii) shall not award damages or issue an order requiring any admission, reinstatement, hiring, promotion, or payment, described in subparagraph (A).

(h) Provisions of chapter 6 of title 29 not applicable to civil actions for prevention of unlawful practices

The provisions of chapter 6 of title 29 shall not apply with respect to civil actions brought under this section.

(i) Proceedings by Commission to compel compliance with judicial orders

In any case in which an employer, employment agency, or labor organization fails to comply with an order of a court issued in a civil action brought under this section, the Commission may commence proceedings to compel compliance with such order.

(j) Appeals

Any civil action brought under this section and any proceedings brought under subsection (i) of this section shall be subject to appeal as provided in sections 1291 and 1292, title 28.

を受けた人が合理的な勤勉さをもって稼ぐことのできる中間収入又は中間金額は、それがなければ認められるバックペイの減額に作用するものとする。

(2)

(A) 裁判所のいかなる命令も、ある者の組合員としての入会若しくは復帰、ある者の従業員としての雇用、復職、若しくは昇進、又はその者へのバックペイの支払いについては、人種、肌の色、宗教、性別若しくは出身国を理由とする差別以外の理由で、又は本編第 2000e-3 条 (a) に違反してその者が入会を拒絶され、資格停止され、若しくは追放されたか、又は雇用若しくは昇進を拒否されたか、又は停職若しくは解雇されたときは、それらを求めてはならない。

(B) 請求にあたって、本編第 2000e-2 条 (m) の違反をある者が証明し、かつ、被申立人は許容されない動機を持たずに当該行為を行ったことを証明した場合、裁判所は、

(i) 宣言的救済、差止救済 ((ii) に定めるものを除く)、及び本編第 2000e-2 条 (m) に基づく訴訟にのみ直接起因する弁護士費用を認めることができ、

(ii) 損害賠償を認めてはならず、又は (A) に記載の入会、復職、雇用、昇進、若しくは支払いを求める命令を出してはならない。

(h) 違法な慣行の防止のための民事訴訟への第 29 編第 6 章の規定の不適用
第 29 編第 6 章の規定は、本条に基づいて提起される民事訴訟については適用しない。

(i) 裁判所命令の順守を強制するための委員会による手続
使用者、雇用斡旋機関、又は労働団体が本条に基づいて提起された民事訴訟において出された裁判所の命令に従わない場合、委員会は、当該命令の順守を求める手続を開始することができる。

(j) 上訴
本条に基づいて提起された民事訴訟及び本条 (i) 項に基づいて提起された手続は、第 28 編第 1291 条及び第 1292 条に定める上訴の対象となるものとする。

(k) Attorney's fee; liability of Commission and United States for costs

In any action or proceeding under this subchapter the court, in its discretion, may allow the prevailing party, other than the Commission or the United States, a reasonable attorney's fee (including expert fees) as part of the costs, and the Commission and the United States shall be liable for costs the same as a private person.

4 Americans with Disabilities Act of 1990

United States Code

TITLE 42 THE PUBLIC HEALTH AND WELFARE

CHAPTER 126 EQUAL OPPORTUNITY FOR INDIVIDUALS WITH DISABILITIES

Sec. 12101. Findings and purpose

(a) Findings

The Congress finds that

(1) physical or mental disabilities in no way diminish a person's right to fully participate in all aspects of society, yet many people with physical or mental disabilities have been precluded from doing so because of discrimination; others who have a record of a disability or are regarded as having a disability also have been subjected to discrimination;

(以下略)

(k) 弁護士費用、費用に関する委員会及び合衆国の責任

本節に基づく訴訟又は手続において、裁判所は、その裁量により、委員会又は合衆国以外の勝訴当事者に、費用の一部として合理的な弁護士費用（専門家費用を含む）を認めることができ、また、委員会及び合衆国は、一私人として費用を負担するものとする。

4 1990年障害を有するアメリカ人法（*2008年改正法を含む）

アメリカ合衆国法典

第42編 公衆衛生及び福祉

第126章 障害者機会均等

第12101条

(a) 事実の認識

連邦議会は以下のことを認識する。

（1）身体的又は精神的障害は、人が社会のあらゆる面に十分に参加する権利を一切損なうものではないが、身体的又は精神的障害を持つ多くの人は差別が理由でそうした参加を妨げられている。障害の経歴を有するか又は障害があるとみなされている人々も差別を受けている。

(以下略)

Sec. 12101 note: Findings and Purposes of ADA Amendments Act of 2008, Pub. L.110-325, § 2, Sept. 25, 2008, 122 Stat. 3553, provided that:

(a) Findings

Congress finds that—

- (1) in enacting the Americans with Disabilities Act of 1990 (ADA), Congress intended that the Act “provide a clear and comprehensive national mandate for the elimination of discrimination against individuals with disabilities” and provide broad coverage;
- (2) in enacting the ADA, Congress recognized that physical and mental disabilities in no way diminish a person’s right to fully participate in all aspects of society, but that people with physical or mental disabilities are frequently precluded from doing so because of prejudice, antiquated attitudes, or the failure to remove societal and institutional barriers; (3) while Congress expected that the definition of disability under the ADA would be interpreted consistently with how courts had applied the definition of a handicapped individual under the Rehabilitation Act of 1973, that expectation has not been fulfilled;
- (3) while Congress expected that the definition of disability under the ADA would be interpreted consistently with how courts had applied the definition of a handicapped individual under the Rehabilitation Act of 1973, that expectation has not been fulfilled;
- (4) the holdings of the Supreme Court in *Sutton v. United Air Lines, Inc.*, 527 U.S. 471 (1999) and its companion cases have narrowed the broad scope of protection intended to be afforded by the ADA, thus eliminating protection for many individuals whom Congress intended to protect;
- (5) the holding of the Supreme Court in *Toyota Motor Manufacturing, Kentucky, Inc. v. Williams*, 534 U.S. 184 (2002) further narrowed the broad scope of protection intended to be afforded by the ADA;
- (6) as a result of these Supreme Court cases, lower courts have incorrectly found in individual cases that people with a range of substantially limiting impairments are not people with disabilities;
- (7) in particular, the Supreme Court, in the case of *Toyota Motor Manufacturing, Kentucky, Inc. v. Williams*, 534 U.S. 184 (2002), interpreted the term “substantially limits” to require a greater degree of limitation than was intended by Congress; and
- (8) Congress finds that the current Equal Employment Opportunity Commission ADA regulations defining the term “substantially limits” as “significantly restricted” are inconsistent with congressional intent, by expressing too high a standard.

第12101条注記: 2008年ADA改正法の「事実の認識及び目的」(Pub. L. 110-325, § 2, Sept. 25, 2008, 122 Stat. 3553) は、以下のとおりである。

(a) 事実の認識

連邦議会は以下のことを認識する。

(1) 議会は、「障害を有するアメリカ人法(1990年)」(ADA)を制定するにあたり、同法に「障害者に対する差別を除去するために、明確かつ包括的な全国的規範を規定すること」及び同法が広く適用されることを意図していた。

(2) 議会は、ADAを制定するにあたり、身体的及び精神的障害は人が社会のあらゆる面に十分に参加する権利を一切損なうものではないが、身体的又は精神的障害を持つ多くの人々が偏見、昔ながらの態度又は社会的及び制度的障壁が除去されないといった理由でそうした参加をしばしば妨げられていることを認めた。

(3) 議会は、ADA上の「障害」の定義が1973年リハビリテーション法に基づく「障害者」の定義の裁判所による適用形態に合致するよう解釈されることを期待していたが、その期待は満たされなかった。

(4) サットン対ユナイテッド航空(Sutton v. United Air Lines, 527 U.S. 471 (1999))及びその一連の事件の最高裁判決は、ADAが与えようとした幅広い保護を狭めたもので、これにより、議会が保護しようとした多くの者が保護を受けられずにいる。

(5) トヨタ自動車ケンタッキー社対ウィリアムズ(Toyota Motor Manufacturing, Kentucky, Inc. v. Williams, 534 U.S. 184 (2002))の最高裁判決は、ADAが与えようとした幅広い保護をさらに狭めるものであった。

(6) これらの最高裁判決の結果、下級審は、実質的に制限する様々な損傷を持つ人を障害者ではないとする不適切な判断を個々の事例で下してきた。

(7) 特に、最高裁判所は、トヨタ自動車ケンタッキー社対ウィリアムズ(Toyota Motor Manufacturing, Kentucky, Inc. v. Williams, 534 U.S. 184 (2002))において、「相当程度に制約する」という文言を議会が意図したよりもかなりな程度の制約を必要とするものと解釈した。

(8) 議会は、「相当程度に制約する」という文言を「著しく制限されている」という意味に定義している雇用機会均等委員会が定める現行のADAの規則は高すぎる基準を定めたものであるから、議会の意図に合致しないと認識している。

(b) Purposes

The purposes of this Act are-

- (1) to carry out the ADA' s objectives of providing “a clear and comprehensive national mandate for the elimination of discrimination” and “clear, strong, consistent, enforceable standards addressing discrimination” by reinstating a broad scope of protection to be available under the ADA;
- (2) to reject the requirement enunciated by the Supreme Court in *Sutton v. United Air Lines, Inc.*, 527 U.S. 471 (1999) and its companion cases that whether an impairment substantially limits a major life activity is to be determined with reference to the ameliorative effects of mitigating measures;
- (3) to reject the Supreme Court' s reasoning in *Sutton v. United Air Lines, Inc.*, 527 U.S. 471 (1999) with regard to coverage under the third prong of the definition of disability and to reinstate the reasoning of the Supreme Court in *School Board of Nassau County v. Arline*, 480 U.S. 273 (1987) which set forth a broad view of the third prong of the definition of handicap under the Rehabilitation Act of 1973;
- (4) to reject the standards enunciated by the Supreme Court in *Toyota Motor Manufacturing, Kentucky, Inc. v. Williams*, 534 U.S. 184 (2002), that the terms “substantially” and “major” in the definition of disability under the ADA “need to be interpreted strictly to create a demanding standard for qualifying as disabled,” and that to be substantially limited in performing a major life activity under the ADA “an individual must have an impairment that prevents or severely restricts the individual from doing activities that are of central importance to most people' s daily lives” ;
- (5) to convey congressional intent that the standard created by the Supreme Court in the case of *Toyota Motor Manufacturing, Kentucky, Inc. v. Williams*, 534 U.S. 184 (2002) for “substantially limits” , and applied by lower courts in numerous decisions, has created an inappropriately high level of limitation necessary to obtain coverage under the ADA, to convey that it is the intent of Congress that the primary object of attention in cases brought under the ADA should be whether entities covered under the ADA have complied with their obligations, and to convey that the question of whether an individual' s impairment is a disability under the ADA should not demand extensive analysis; and
- (6) to express Congress' expectation that the Equal Employment Opportunity Commission will revise that portion of its current regulations that defines the term “substantially limits” as “significantly restricted” to be consistent with this Act, including the amendments made by this Act.

(b) 目的

本法の目的は、以下のとおりである。

(1) ADAに基づいて与えられる幅広い保護を復活させることにより、「差別を除去するための明確かつ包括的な全国的規範」及び「差別に対処するための明確で、強力で、一貫性のある、実施可能な基準」を規定するというADAの目的を果たすこと

(2) 損傷が主要な生活活動を相当程度に制約するか否かは緩和手段による軽減効果を考慮して判断するという、サットン対ユナイテッド航空 (Sutton v. United Air Lines, 527 U.S. 471 (1999)) 及びその一連の事件で連邦最高裁判所が述べた要件を否認すること

(3) 「障害」の定義の3つ目の項目の範囲に関するサットン対ユナイテッド航空 (Sutton v. United Air Lines, 527 U.S. 471 (1999)) の最高裁の理由付けを否認すること及び1973年リハビリテーション法上の「障害」の定義の3つ目の項目について幅広い見解を述べたナッソー郡教育委員会対アーリーン (480 U.S. 273 (1987)) の理由付けを復活させること

(4) ADA上の「障害」の定義における「相当程度に」、「主要な」という文言は「障害者としての適格性が認められるための基準を設けるために厳格に解釈する必要がある」こと、及びADA上、主要な生活活動を行うことが相当程度に制約されているというためには、「その者が、多くの人の日常生活にとって非常に重要な活動を行うことを妨げるか又は極度に制限するような損傷を持っていなければならない」ことという、トヨタ自動車ケンタッキー社対ウィリアムズ (Toyota Motor Manufacturing, Kentucky, Inc. v. Williams, 534 U.S. 184 (2002)) の最高裁判所が述べた基準を否認すること

(5) 「相当程度に制約する」という文言についてトヨタ自動車ケンタッキー社対ウィリアムズ (Toyota Motor Manufacturing, Kentucky, Inc. v. Williams, 534 U.S. 184 (2002)) の最高裁判所が設け、下級裁判所が多く判決において適用した基準は、ADAの適用を受けるために必要とされる制限について、不当に高い制限を設けたものであるという議会の意向を伝えること、ADAに基づいて提訴された事件で主に目を向けるべきなのはADAの適用団体がその義務を遵守したか否かであるべきというのが議会の意図であることを伝えること、ある者の損傷がADA上の障害か否かの問題には広範な分析を求めるべきではないということを伝えること

(6) 雇用機会均等委員会が、その現行の規則のうち「相当程度に制約する」という文言を「著しく制限されている」と定義している部分を本法 (本法による修正を含む) に合致するように改正するよう求めるという議会の期待を表明すること

Sec. 12102. Definition of disability

As used in this chapter:

(1) Disability

The term "disability" means, with respect to an individual

(A) a physical or mental impairment that substantially limits one or more major life activities of such individual;

(B) a record of such an impairment; or

(C) being regarded as having such an impairment (as described in paragraph (3)).

(2) Major Life Activities

(A) In general

For purposes of paragraph (1), major life activities include, but are not limited to, caring for oneself, performing manual tasks, seeing, hearing, eating, sleeping, walking, standing, lifting, bending, speaking, breathing, learning, reading, concentrating, thinking, communicating, and working.

(B) Major bodily functions

For purposes of paragraph (1), a major life activity also includes the operation of a major bodily function, including but not limited to, functions of the immune system, normal cell growth, digestive, bowel, bladder, neurological, brain, respiratory, circulatory, endocrine, and reproductive functions.

(3) Regarded as having such an impairment

For purposes of paragraph (1)(C):

(A) An individual meets the requirement of "being regarded as having such an impairment" if the individual establishes that he or she has been subjected to an action prohibited under this chapter because of an actual or perceived physical or mental impairment whether or not the impairment limits or is perceived to limit a major life activity.

(B) Paragraph (1)(C) shall not apply to impairments that are transitory and minor. A transitory impairment is an impairment with an actual or expected duration of 6 months or less.

(4) Rules of construction regarding the definition of disability

The definition of "disability" in paragraph (1) shall be construed in accordance with the following:

(A) The definition of disability in this chapter shall be construed in favor of broad coverage of individuals under this chapter, to the maximum extent permitted by the terms of this chapter.

(B) The term "substantially limits" shall be interpreted consistently with the findings and purposes of the ADA Amendments Act of 2008.

(C) An impairment that substantially limits one major life activity need not limit other major life activities in order to be considered a disability.

第12102条 障害の定義

本章にて使用される場合、

(1) 障害

個人について、障害という用語は以下のことを意味する

(A) 当該個人の主要な身体的機能の1又は2以上を相当程度に制約する身体的又は精神的損傷

(B) そうした損傷の記録、又は

(C) そうした損傷を持つとみなされること（(3)に記載されるとおり）

(2) 主要な生活活動

(A) 一般規定

第(1)項において、主要な生活活動には、自分の身の回りの世話をを行うこと、手作業を行うこと、見ること、聞くこと、食べること、眠ること、歩くこと、立つこと、持ち上げること、曲げること、話すこと、呼吸すること、学ぶこと、読むこと、集中すること、考えること、意思疎通すること、及び働くことを含む。ただし、上記したものに限定されるものではない。

(B) 主要な身体的機能

第(1)項において、主要な生活活動には、主要な身体的機能（免疫システム、正常な細胞増殖、消化器、腸、膀胱、神経、脳、呼吸器、循環器、内分泌系、生殖機能の諸機能を含む。ただし、上記したものに限定されるものではない）が働いていることも含む。

(3) そのような損傷があるとみなされること

第(1)項(C)において、

(A) 身体的又は精神的損傷が実際にあるか又はあると考えられていることを理由として、本章で禁止されている行為を受けていることを本人が証明した場合、その損傷が主要な生活活動を制約するか又は制約すると考えられているかを問わず、その者は「そのような損傷があるとみなされること」という要件を満たす。

(B) 第(1)項(C)は、一時的かつ軽微な損傷には適用してはならない。一時的な損傷とは、実際の存続期間又は予想される存続期間が6か月以下の損傷をいう。

(4) 障害の定義に関する解釈準則

第(1)項の「障害」の定義は、以下の各号に従って解釈するものとする。

(A) 本章における「障害」の定義は、本章の文言により認められる最大限の範囲で、個人を幅広く本章の対象とできるように解釈するものとする。

(B) 「相当程度に制約する」という文言は、2008年ADA改正法の実事認識及び目的に合致するよう解釈するものとする。

(C) 1つの主要な生活活動を相当程度に制約する損傷は、障害として判断されるために、他の主要な生活活動を制約するものである必要はない。

(D) An impairment that is episodic or in remission is a disability if it would substantially limit a major life activity when active.

(E)

(i) The determination of whether an impairment substantially limits a major life activity shall be made without regard to the ameliorative effects of mitigating measures such as

(I) medication, medical supplies, equipment, or appliances, low-vision devices (which do not include ordinary eyeglasses or contact lenses), prosthetics including limbs and devices, hearing aids and cochlear implants or other implantable hearing devices, mobility devices, or oxygen therapy equipment and supplies;

(II) use of assistive technology;

(III) reasonable accommodations or auxiliary aids or services; or

(IV) learned behavioral or adaptive neurological modifications.

(ii) The ameliorative effects of the mitigating measures of ordinary eyeglasses or contact lenses shall be considered in determining whether an impairment substantially limits a major life activity.

(iii) As used in this subparagraph

(I) the term “ordinary eyeglasses or contact lenses” means lenses that are intended to fully correct visual acuity or eliminate refractive error; and

(II) the term “low-vision devices” means devices that magnify, enhance, or otherwise augment a visual image.

Sec. 12103. Additional definitions

As used in this chapter

(1) Auxiliary aids and services

The term “auxiliary aids and services” includes

(A) qualified interpreters or other effective methods of making aurally delivered materials available to individuals with hearing impairments;

(B) qualified readers, taped texts, or other effective methods of making visually delivered materials available to individuals with visual impairments;

(C) acquisition or modification of equipment or devices; and

(D) other similar services and actions.

(2) State

The term “State” means each of the several States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, Guam, American Samoa, the Virgin Islands of the United States, the Trust Territory of the Pacific Islands, and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands.

(D) 発作性又は寛解期の損傷は、それが発生したときに主要な生活活動を相当程度に制約する場合には障害である。

(E)

(i) 損傷が主要な生活活動を相当程度に制約するか否かの判断は、次のような緩和手段による軽減効果を考慮することなく行うものとする。

(I) 投薬、医療用品・機器又は器具、弱視用装置（通常の眼鏡又はコンタクトレンズは含まない）、人工装具（人工義肢及び人工器官を含む）、補聴器及び人工内耳その他の移植型補聴器、移動機器、又は酸素療法機器・用品

(II) 支援技術の使用

(III) 合理的便宜又は補助手段若しくはサービス

(IV) 後天的行動変容又は適応的神経変容

(ii) 損傷が主要な生活活動を相当程度に制約するか否かを判断するにあたっては、通常の眼鏡又はコンタクトレンズという緩和手段による軽減効果を考慮すべきである。

(iii) 本号において、

(I) 「通常の眼鏡又はコンタクトレンズ」という文言は、視力を完全に矯正するか、又は屈折異常を完全に取り除くことを目的としたレンズを意味する。

(II) 「弱視用装置」という文言は、視覚映像を拡大、改善、その他増強する器具を意味する。

第12103条 定義の追加

本章において、

(1) 補助手段及びサービス

「補助手段及びサービス」という文言には、以下のものが含まれる。

(A) 聴覚的に提供される資料を聴覚的損傷を持つ者が利用できるようにする、資格を有する通訳者又はその他の実効的な手段

(B) 視覚的に提供される資料を視覚的損傷を持つ者が利用できるようにする、資格を有する朗読者、文章の録音、その他の実効的な手段

(C) 機器又は装置の取得又は修正

(D) その他類似するサービス及び措置

(2) 州

「州」とは、諸州の各州、コロンビア特別区、プエルトリコ、グアム、アメリカ領サモア、アメリカ領バーヂン諸島、太平洋諸島信託自治領、及び北マリアナ諸島をいう。

SUBCHAPTER I EMPLOYMENT

Section 12111. Definitions

As used in this subchapter:

(1) Commission

The term "Commission" means the Equal Employment Opportunity Commission established by section 2000e-4 of this title.

(2) Covered entity

The term "covered entity" means an employer, employment agency, labor organization, or joint labor-management committee.

(3) Direct threat

The term "direct threat" means a significant risk to the health or safety of others that cannot be eliminated by reasonable accommodation.

(4) Employee

The term "employee" means an individual employed by an employer. With respect to employment in a foreign country, such term includes an individual who is a citizen of the United States.

(以下略)

Sec. 12112. Discrimination

(a) General rule

No covered entity shall discriminate against a qualified individual on the basis of disability in regard to job application procedures, the hiring, advancement, or discharge of employees, employee compensation, job training, and other terms, conditions, and privileges of employment.

(b) Construction

As used in subsection (a) of this section, the term "discriminate against a qualified individual on the basis of disability" includes

(1) limiting, segregating, or classifying a job applicant or employee in a way that adversely affects the opportunities or status of such applicant or employee because of the disability of such applicant or employee;

(2) participating in a contractual or other arrangement or relationship that has the effect of subjecting a covered entity's qualified applicant or employee with a disability to the discrimination prohibited by this subchapter (such relationship includes a relationship with an employment or referral agency, labor union, an organization providing fringe benefits to an employee of the covered entity, or an organization providing training and apprenticeship programs);

第 I 節 (Subchapter I) 雇用

第 12111 条 定義

本節において、

(1) 委員会

「委員会」とは、本編第 2000e-4 条により設置された雇用機会均等委員会をいう。

(2) 適用対象事業体

「適用対象事業体」とは、使用者、雇用斡旋機関、労働団体、又は労使合同委員会をいう。

(3) 直接的脅威

「直接的脅威」とは、他者の健康又は安全に対する著しい危険性であって、合理的便宜によって除去できないものをいう。

(4) 労働者

「労働者」とは、使用者によって雇用されている者をいう。外国における雇用の場合、労働者には、合衆国の国民である者を含む。

(以下略)

第 12112 条 差別

(a) 一般原則

いかなる適用対象事業体も、求職手続、労働者の雇用、昇進又は解雇、労働者の報酬、職務訓練、並びに雇用に係るその他の条件及び特権に関して、適格性を有する者を障害を理由として差別してはならない。

(b) 解釈

本条 (a) 項において、「障害を理由として適格性を有する者を差別する」には、以下のものを含む。

(1) 求人への応募者又は労働者をその障害を理由として当該応募者又は労働者の機会又は地位に悪影響を及ぼすような方法で制限し、分離し、又は分類すること。

(2) 適用対象事業体の適格性を有する応募者又は労働者がこの節によって禁止されている差別を受けることになる効果を有する契約その他の取決め又は関係に関与すること（当該関係には、雇用斡旋機関又は紹介機関、労働組合、適用対象事業体の労働者に福利厚生を提供する団体、又は訓練及び実習プログラムを提供する団体との関係を含む）。

- (3) utilizing standards, criteria, or methods of administration -
 - (A) that have the effect of discrimination on the basis of disability; or
 - (B) that perpetuate the discrimination of others who are subject to common administrative control;
- (4) excluding or otherwise denying equal jobs or benefits to a qualified individual because of the known disability of an individual with whom the qualified individual is known to have a relationship or association;
- (5)(A) not making reasonable accommodations to the known physical or mental limitations of an otherwise qualified individual with a disability who is an applicant or employee, unless such covered entity can demonstrate that the accommodation would impose an undue hardship on the operation of the business of such covered entity; or
 - (B) denying employment opportunities to a job applicant or employee who is an otherwise qualified individual with a disability, if such denial is based on the need of such covered entity to make reasonable accommodation to the physical or mental impairments of the employee or applicant;
- (6) using qualification standards, employment tests or other selection criteria that screen out or tend to screen out an individual with a disability or a class of individuals with disabilities unless the standard, test or other selection criteria, as used by the covered entity, is shown to be job-related for the position in question and is consistent with business necessity; and
- (7) failing to select and administer tests concerning employment in the most effective manner to ensure that, when such test is administered to a job applicant or employee who has a disability that impairs sensory, manual, or speaking skills, such test results accurately reflect the skills, aptitude, or whatever other factor of such applicant or employee that such test purports to measure, rather than reflecting the impaired sensory, manual, or speaking skills of such employee or applicant (except where such skills are the factors that the test purports to measure).

- (3) 以下のいずれかに該当する管理の基準、規準、又は方法の利用
- (A) 障害に基づく差別の効果を有するもの
 - (B) 共通の管理を受ける他の者の差別を永続させるもの
- (4) 適格性を有する者が関係又は交際を持つことが知られている者の既知の障害を理由として、当該適格性を有する者を排除すること又は均等な職務若しくは利益を否定すること。
- (5)
- (A) その他の点では適格性を有する応募者又は労働者の既知の身体的又は精神的な制限に対して合理的便宜を提供しないこと。ただし、当該便宜的措置が当該適用対象事業体の事業運営に対する過大な負担となることを当該適用対象事業体が立証できる場合はこの限りでない。
 - (B) その他の点では適格性を有する障害を持つ応募者又は労働者について、当該適用対象事業体が当該労働者又は応募者の身体的又は精神的損傷に対して合理的便宜を提供する必要があることを理由として、その者の雇用機会を否定すること。
- (6) 一人の障害者又はあるクラスの障害者を排除するか又は排除する傾向にある適格性基準、採用試験、又はその他の選考規準を使用すること。ただし、適用対象事業体を使用する基準、試験、又はその他の選考規準が該当する職位について職務に関するものであって、事業上の必要性に合致していると認められる場合はこの限りでない。
- (7) 採用に関する試験が感覚的技能、手先の器用さ、又は発話技能が損なわれた障害を持つ応募者又は労働者に対して実施される場合に、当該応募者又は労働者の損なわれた感覚的技能、手先の器用さ、又は発話技能ではなく（ただし、試験が判定しようとする要素が当該機能である場合は除く）、その試験で判定しようとする応募者又は労働者の技能、適性、又はその他の要素が試験の結果に正確に反映されるようにするのに最も効果的な形で選択、実施しないこと。

(c) Covered entities in foreign countries

(1) In general It shall not be unlawful under this section for a covered entity to take any action that constitutes discrimination under this section with respect to an employee in a workplace in a foreign country if compliance with this section would cause such covered entity to violate the law of the foreign country in which such workplace is located.

(2) Control of corporation

(A) Presumption

If an employer controls a corporation whose place of incorporation is a foreign country, any practice that constitutes discrimination under this section and is engaged in by such corporation shall be presumed to be engaged in by such employer.

(B) Exception

This section shall not apply with respect to the foreign operations of an employer that is a foreign person not controlled by an American employer.

(C) Determination

For purposes of this paragraph, the determination of whether an employer controls a corporation shall be based on -

- (i) the interrelation of operations;
- (ii) the common management;
- (iii) the centralized control of labor relations; and
- (iv) the common ownership or financial control, of the employer and the corporation.

(d) Medical examinations and inquiries

(1) In general

The prohibition against discrimination as referred to in subsection (a) of this section shall include medical examinations and inquiries.

(2) Preemployment

(A) Prohibited examination or inquiry

Except as provided in paragraph (3), a covered entity shall not conduct a medical examination or make inquiries of a job applicant as to whether such applicant is an individual with a disability or as to the nature or severity of such disability.

(B) Acceptable inquiry

A covered entity may make preemployment inquiries into the ability of an applicant to perform job-related functions.

(c) 外国における適用対象事業体

(1) 総論 適用対象事業体が外国の職場における労働者について本条における差別に該当する措置を講じる場合、本条の遵守により当該適用対象事業体が当該職場の所在する外国の法に違反することとなるときは、当該措置を講じることは本条において違法ではない。

(2) 会社の支配

(A) 推定

会社設立地が外国である会社を使用者が支配している場合、本条の差別に該当し、かつ、当該会社が行っている慣行は、当該使用者が行っていると推定するものとする。

(B) 例外

本条は、米国の使用者によって支配されていない外国人である使用者の外国での事業運営には適用しないものとする。

(C) 判断

本号において、使用者が会社を支配しているか否かの判断は、当該使用者と会社についての以下の各項目に基づいて行うものとする。

(i) 事業運営の相互関係

(ii) 共通の経営陣

(iii) 労働関係の一元管理

(iv) 共通の所有又は財務的支配

(d) 医学的検査及び調査

(1) 総論

本条(a)項に定める差別の禁止には、医学的検査及び調査を含むものとする。

(2) 採用前

(A) 禁止される検査又は調査

(3) に定める場合を除き、適用対象事業体は、応募者が障害者であるか否か又は当該障害の性質若しくは重度に関する医学的検査又は調査を行ってはならない。

(B) 許容可能な調査

適用対象事業体は、応募者の職務関連機能を行う能力を採用前に調査することができる。

(3) Employment entrance examination

A covered entity may require a medical examination after an offer of employment has been made to a job applicant and prior to the commencement of the employment duties of such applicant, and may condition an offer of employment on the results of such examination, if –

(A) all entering employees are subjected to such an examination regardless of disability;

(B) information obtained regarding the medical condition or history of the applicant is collected and maintained on separate forms and in separate medical files and is treated as a confidential medical record, except that -

(i) supervisors and managers may be informed regarding necessary restrictions on the work or duties of the employee and necessary accommodations;

(ii) first aid and safety personnel may be informed, when appropriate, if the disability might require emergency treatment; and

(iii) government officials investigating compliance with this chapter shall be provided relevant information on request; and

(C) the results of such examination are used only in accordance with this subchapter.

(4) Examination and inquiry

(A) Prohibited examinations and inquiries

A covered entity shall not require a medical examination and shall not make inquiries of an employee as to whether such employee is an individual with a disability or as to the nature or severity of the disability, unless such examination or inquiry is shown to be job-related and consistent with business necessity.

(B) Acceptable examinations and inquiries

A covered entity may conduct voluntary medical examinations, including voluntary medical histories, which are part of an employee health program available to employees at that work site. A covered entity may make inquiries into the ability of an employee to perform job-related functions.

(C) Requirement

Information obtained under subparagraph (B) regarding the medical condition or history of any employee are subject to the requirements of subparagraphs (B) and (C) of paragraph (3).

(3) 採用時試験

適用対象事業体は、応募者に採用を申し出た後及び当該応募者が業務を開始する前に医学的検査を求めることができ、また、以下のすべてを満たす場合には、当該検査の結果を採用申し出の条件とすることができる。

(A) すべての新規採用労働者が障害の有無にかかわらず当該検査の対象であるとき。

(B) 応募者の医学的状态又は病歴に関して取得した情報が別個の様式で別個の医学ファイルに入れて回収、維持されるとともに、秘密の医療記録として扱われるとき。ただし、以下の場合を除く。

(i) 監督者及び管理者は、労働者の作業又は職務上の必要な制約及び必要な便宜的措置についての情報を得ることができる。

(ii) 救急医療及び安全担当職員は、必要に応じて、障害が緊急の措置を必要とするものか否かについての情報を得ることができる。

(iii) 本章の遵守を調査する政府職員は、請求により関連する情報の提供を受けるものとする。

(C) 当該検査の結果が本節に従ってのみ使用される時。

(4) 検査及び調査

(A) 禁止される検査及び調査

適用対象事業体は、労働者が障害者であるか否か又は当該障害の性質若しくは重度に関する医学的検査又は調査を行ってはならない。ただし、当該検査又は調査が職務に関するものであって、事業上の必要性に合致していると認められる場合はこの限りでない。

(B) 許容可能な検査及び調査

適用対象事業体は、職場において労働者が利用できる労働者健康プログラムの一環として任意の医学的検査（任意の病歴を含む）を行うことができる。適用対象事業体は、労働者の職務関連機能の遂行能力を調査することができる。

(C) 条件

(B)に基づいて取得された労働者の医学的状态又は病歴に関する情報は、(3)(B)及び(C)の条件に従うものとする。

Sec. 12113. Defenses

(中略)

(c) Qualification standards and tests related to uncorrected vision

Notwithstanding section 12102(4)(E)(ii), a covered entity shall not use qualification standards, employment tests, or other selection criteria based on an individual's uncorrected vision unless the standard, test, or other selection criteria, as used by the covered entity, is shown to be job-related for the position in question and consistent with business necessity.

SUBCHAPTER IV MISCELLANEOUS PROVISIONS

Sec. 12201. Construction

(中略)

(e) Benefits under State worker's compensation laws Nothing in this chapter alters the standards for determining eligibility for benefits under State worker's compensation laws or under State and Federal disability benefit programs.

(f) Fundamental alteration

Nothing in this chapter alters the provision of section 12182(b)(2)(A)(ii), specifying that reasonable modifications in policies, practices, or procedures shall be required, unless an entity can demonstrate that making such modifications in policies, practices, or procedures, including academic requirements in postsecondary education, would fundamentally alter the nature of the goods, services, facilities, privileges, advantages, or accommodations involved.

(g) Claims of no disability

Nothing in this chapter shall provide the basis for a claim by an individual without a disability that the individual was subject to discrimination because of the individual's lack of disability.

(h) Reasonable accommodations and modifications

A covered entity under subchapter I, a public entity under subchapter II, and any person who owns, leases (or leases to), or operates a place of public accommodation under subchapter III, need not provide a reasonable accommodation or a reasonable modification to policies, practices, or procedures to an individual who meets the definition of disability in section 12102(1) solely under subparagraph (C) of such section.

第 12113 条 弁明

(中略)

(c) 裸眼視力に関する適格性基準及び試験

第12102条（4）－（E）－（ii）項にかかわらず、適用事業体は、ある者の裸眼視力に基づく適格性基準、採用試験、又はその他の選考規準を使用してはならない。ただし、適用事業体が使用する基準、試験、又はその他の選考規準が、該当する職位について職務に関するものであって、事業上の必要性に合致していると証明される場合はこの限りでない。

第 IV 節 諸規定

第 12201 条 解釈

(中略)

(e) 州の労働者災害補償法に基づく給付

本章のいかなる規定も、州の労働者災害補償法又は州若しくは連邦の障害給付プログラムに基づく給付を受ける適格性を判断する基準を変更するものではない。

(f) 根本的な変更

本章のいかなる規定も、方針、慣行、又は手続の合理的な修正が必要である旨を定める第12182条（b）（2）（A）（ii）の定めを変更するものではない。ただし、事業体が、方針、慣行、又は手続（中等後教育における学術要件を含む）を修正することが、関係する財、サービス、施設、特権、利益、又は措置の性質を根本的に変更することになることを証明することができる場合はこの限りでない。

(g) 障害の不存在に関する申立て

本章のいかなる規定も、障害のない者が障害のないことを理由として差別を受けた旨を申し立てる根拠とはならない。

(h) 合理的便宜及び修正

第I編に基づく適用事業体、第II編に基づく公共機関、及び第III編に基づく公共的施設の場合を所有、賃借（又は賃貸）、又は運営する者は、第12102条（1）の（C）の障害の定義のみを満たす者に対し、合理的便宜又は方針、慣行、若しくは手続についての合理的修正を提供する必要はない。

Sec. 12205a. Rule of Construction Regarding Regulatory Authority

The authority to issue regulations granted to the Equal Employment Opportunity Commission, the Attorney General, and the Secretary of Transportation under this chapter includes the authority to issue regulations implementing the definitions of disability in section 12102 (including rules of construction) and the definitions in section 12103, consistent with the ADA Amendments Act of 2008.

5 Code of Federal Regulations

Title 29 Labor

CHAPTER XIV EQUAL EMPLOYMENT OPPORTUNITY COMMISSION

PART 1630 REGULATIONS TO IMPLEMENT THE EQUAL EMPLOYMENT PROVISIONS OF THE AMERICANS WITH DISABILITIES ACT

§ 1630.1 Purpose, applicability, and construction.

(a) Purpose. The purpose of this part is to implement title I of the Americans with Disabilities Act (42 U.S.C. 12101, et seq.) (ADA), requiring equal employment opportunities for qualified individuals with disabilities, and sections 3(2), 3(3), 501, 503, 506(e), 508, 510, and 511 of the ADA as those sections pertain to the employment of qualified individuals with disabilities.

(b) Applicability. This part applies to “covered entities” as defined at § 1630.2(b).

(c) Construction –(1) In general. Except as otherwise provided in this part, this part does not apply a lesser standard than the standards applied under title V of the Rehabilitation Act of 1973 (29 U.S.C. 790-794a), or the regulations issued by Federal agencies pursuant to that title.

(2) Relationship to other laws. This part does not invalidate or limit the remedies, rights, and procedures of any Federal law or law of any State or political subdivision of any State or jurisdiction that provides greater or equal protection for the rights of individuals with disabilities than are afforded by this part.

§ 1630.2 Definitions.

(a) Commission means the Equal Employment Opportunity Commission established by section 705 of the Civil Rights Act of 1964 (42 U.S.C. 2000e-4).

第 12205 条 a. 規制当局に関する解釈準則

本章に基づき雇用機会均等委員会、司法長官、及び運輸長官に与えられた規則を制定する権限には、2008 年 ADA 改正法に合致する第 12102 条（解釈準則を含む）の障害の定義及び第 12103 条の定義を実施ための規則を制定する権限が含まれる。

5 連邦規則集

第 29 編 (Titre 29) 労働者

第 XIV 章 (Chapter XIV) 雇用機会均等委員会

第 1630 節 (Part 1630) 障害を有するアメリカ人法の均等雇用条項施行規則

§ 1630.1 目的、適用範囲及び解釈

(a) 目的。この節は、適格性を有する障害者のために均等な雇用機会を求める「障害を有するアメリカ人法」(42 U.S.C. 12101 以下) (以下、「ADA」) の第 I 編及び適格性を有する障害者の雇用に関する規定である ADA 第 3 条 (2)、第 3 条 (3)、第 501 条、第 503 条、第 506 条 (e)、第 508 条、第 510 条及び第 511 条を施行するためのものである。

(b) 適用範囲。この節は、§1630.2 (b) に定義する「適用対象事業体」に適用する。

(c) 解釈

(1) 総論。この節に別段の定めのある場合を除き、この節は、1973 年リハビリテーション法第 V 編 (29 U.S.C. 790–794a) 又はその編にしたがって連邦政府機関が公布した規則に基づいて適用される基準より低い基準を適用するものではない。

(2) 他の法律との関係。この節は、障害者の権利についてこの節により認められる保護と同等以上の保護を与える連邦法、州法、又は州の行政区画若しくは任意の法域の法による救済、権利及び手続を無効とするものではなく、又は制限するものでもない。

§ 1630.2 定義

(a) 「委員会」とは、1964 年公民権法 (42 U.S.C. 2000e—4) 第 705 条により設置された雇用機会均等委員会をいう。